

Forslag til folketingsbeslutning

om Danmarks ratifikation af konvention vedrørende
oprettelsen af en europæisk rumorganisation.

Fremsat den 20. oktober af *undervisningsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til, at
Danmark ratificerer den i Paris den 30. maj

1975 undertegnede konvention vedrørende
oprettelsen af en europæisk rumorganisation.

Oversættelse.**CONVENTION****for the Establishment
of a European Space Agency**

The States parties to this Convention,

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the "European Space Agency", would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European co-operation, for exclusively

CONVENTION**portant création d'une Agence
spatiale européenne**

Les Etats parties à la présente Convention,

CONSIDERANT que l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles des pays européens ;

CONSIDERANT la Résolution de la Conférence spatiale européenne adoptée le 20 décembre 1972 et confirmée par la Conférence spatiale européenne le 31 juillet 1973, qui décide qu'une nouvelle organisation appelée « Agence spatiale européenne » sera créée à partir de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qu'une intégration des programmes spatiaux nationaux européens, aussi poussée et aussi rapide qu'il est raisonnablement possible, sera recherchée pour former un programme spatial européen ;

DESIREUX de poursuivre et de renforcer la coopération européenne, à des fins

KONVENTION**vedrørende oprettelsen af en
europæisk rumorganisation**

De stater, som er deltagere i nærværende konvention, er

UNDER HENSYN TIL, at de menneskelige, tekniske og økonomiske ressourcer, der kræves til virksomhed på rumområdet, er af en sådan størrelsesorden, at disse ressourcer ligger uden for noget enkelt europæisk lands muligheder,

UNDER HENSYN TIL den resolution, vedtaget af den europæiske rumkonference den 20. december 1972 og bekræftet af den europæiske rumkonference den 31. juli 1973, der bestemte, at en ny organisation benævnt „Den europæiske Rumorganisation“ skulle dannes med udgangspunkt i Den europæiske Rumforskningsorganisation og Den europæiske Organisation for udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer, og at formålet skulle være at integrere de nationale rumprogrammer i Europa i et europæisk rumprogram i så vidt omfang og så hurtigt, som dette med rimelighed er muligt,

I ØNSKET OM, udelukkende til fredelige formål, at videreføre og styrke det euro-

peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Agency

1. A European organisation, called the "European Space Agency", hereinafter referred to as "the Agency", is hereby established.

2. The members of the Agency, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.

3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V. 1 (a) and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.

4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications ;

DESIREUX, pour atteindre ces buts, d'établir une organisation spatiale européenne unique qui permette d'accroître l'efficacité de l'ensemble de l'effort spatial européen par une meilleure utilisation des ressources actuellement consacrées à l'espace et de définir un programme spatial européen ayant des fins exclusivement pacifiques,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Création de l'Agence

1. Il est institué par la présente Convention une organisation européenne appelée « Agence spatiale européenne », ci-après dénommée « l'Agence ».

2. Les membres de l'Agence, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des articles XX et XXII.

3. Tous les Etats membres participent aux activités obligatoires mentionnées à l'article V, 1 a) et contribuent aux frais communs fixes de l'Agence visés à l'annexe II.

4. Le siège de l'Agence est situé dans la région de Paris.

pæiske samarbejde inden for rumforskning og rumteknologi og anvendelsen heraf i rummet, med henblik på udnyttelse til videnskabelige formål og til operative rumanvendelsessystemer,

I ØNSKET OM at nå disse mål ved at oprette en enkelt europæisk rumorganisation for at forøge effektiviteten af den samlede europæiske indsats i rummet gennem bedre anvendelse af de ressourcer, der for øjeblikket afsættes til rumaktiviteter, og udelukkende til fredelige formål at fastlægge et europæisk rumprogram,

BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel I

Organisationens oprettelse

1. En europæisk organisation under navnet „Den europæiske Rumorganisation“, herefter benævnt „organisationen“, oprettes herved.

2. Medlemmerne af organisationen, herefter benævnt „medlemsstater“ skal være de stater, som i overensstemmelse med artiklerne XX og XII er deltagere i nærværende konvention.

3. Samtlige medlemsstater skal deltage i de i artikel V, 1 a), omhandlede obligatoriske aktiviteter og skal yde bidrag til organisationens fæste fællesudgifter, som omhandles i bilag II.

4. Organisationens hovedsæde skal være beliggende i Paris-området.

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

Article II

Purpose

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

(a) by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;

(b) by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;

(c) by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;

(d) by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

Article III

Information and Data

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and tech-

Article II

Mission

L'Agence a pour mission d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre Etats européens dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications :

a) en élaborant et en mettant en oeuvre une politique spatiale européenne à long terme, en recommandant aux Etats membres des objectifs en matière spatiale et en concertant les politiques des Etats membres à l'égard d'autres organisations et institutions nationales et internationales ;

b) en élaborant et en mettant en oeuvre des activités et des programmes dans le domaine spatial ;

c) en coordonnant le programme spatial européen et les programmes nationaux, et en intégrant ces derniers progressivement et aussi complètement que possible dans le programme spatial européen, notamment en ce qui concerne le développement de satellites d'applications ;

d) en élaborant et en mettant en oeuvre la politique industrielle appropriée à son programme et en recommandant aux Etats membres une politique industrielle cohérente.

Article III

Informations et données

1. Les Etats membres et l'Agence facilitent l'échange d'informations scientifiques

Artikel II

Formål

Organisationen skal have til formål, udelukkende i fredeligt øjemed, at muliggøre og fremme samarbejde mellem europæiske stater inden for rumforskning og rumteknologi og anvendelsen heraf i rummet med henblik på udnyttelse til videnskabelige formål og til operative rumanvendelsessystemer:

a) ved at udarbejde og gennemføre en langsigtet europæisk rumpolitik, ved at anbefale medlemsstaternes målsætninger for rumsamarbejdet og ved at samordne medlemsstaternes politik over for andre nationale og internationale organisationer og institutioner;

b) ved at udarbejde og gennemføre aktiviteter og programmer på rumområdet;

c) ved at koordinere det europæiske rumprogram og de nationale programmer og ved gradvis og så fuldstændigt som muligt at integrere de sidstnævnte i det europæiske rumprogram, særligt med hensyn til udviklingen af anvendelsessatellitter;

d) ved at udarbejde og gennemføre den for dens program passende industripolitik og ved at anbefale en sammenhængende industripolitik til medlemsstaterne.

Artikel III

Oplysninger og data

1. Medlemsstaterne og organisationen skal lette udvekslingen af videnskabelige

nical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.

2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.

3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.

4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member

et techniques relevant des domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, étant entendu qu'aucun Etat membre n'est tenu de communiquer une information obtenue en dehors du cadre de l'Agence s'il estime une telle communication incompatible avec les exigences de sa sécurité, les stipulations de ses accords avec des tiers ou les conditions sous lesquelles il a lui-même acquis cette information.

2. En assurant l'exécution des activités visées à l'article V, l'Agence veille à ce que leurs résultats scientifiques soient publiés ou, de toute autre façon, rendus largement accessibles après avoir été utilisés par les chercheurs responsables des expériences. Les données dépouillées qui en résultent sont la propriété de l'Agence.

3. Dans la passation des contrats ou la conclusion des accords, l'Agence réserve, en ce qui concerne les inventions et données techniques en découlant, les droits appropriés à la sauvegarde de ses intérêts et de ceux des Etats membres participant au programme considéré, ainsi que de ceux des personnes physiques et morales relevant de leur juridiction. Ces droits comportent notamment les droits d'accès, de communication et d'utilisation. Ces inventions et données techniques sont portées à la connaissance des Etats participants.

4. Les inventions et données techniques qui sont la propriété de l'Agence sont communiquées aux Etats

og tekniske oplysninger vedrørende områderne rumforskning og rumteknologi samt disses anvendelse i rummet, idet en medlemsstat dog ikke skal kunne afkræves nogen oplysning, der er tilvejebragt uden for organisationen, såfremt den pågældende stat finder, at videregivelse af sådanne oplysninger ville være i strid med dens egne sikkerhedsinteresser eller dens egne aftaler med tredjemand eller de betingelser, på hvilke disse oplysninger er erhvervet.

2. Ved udøvelsen af sin virksomhed i henhold til artikel V skal organisationen sikre, at alle videnskabelige resultater bliver offentliggjort eller på anden måde gøres alment tilgængelige, efter at de først er blevet udnyttet af de videnskabsmænd, der er ansvarlige for eksperimenterne. De således opnåede reducerede data skal være organisationens ejendom.

3. Når organisationen placerer kontrakter eller indgår aftaler, skal den med hensyn til de derfra hidrørende opfindelser og tekniske data sikre sådanne rettigheder, som vil være egnede til beskyttelse af organisationens interesser, de i det pågældende program deltagende medlemsstaters interesser og de under disse staters juridiction hørende personers eller organers interesser. Disse rettigheder skal særligt omfatte retten til adgang, offentliggørelse og udnyttelse. Sådanne opfindelser og tekniske data skal meddeles de deltagende stater.

4. De opfindelser og tekniske data, som er organisationens ejendom, skal offentliggøres for medlemsstaterne og

States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.

5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

Article IV

Exchange of Persons

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

Article V

Activities and Programmes

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.

(a) With respect to the mandatory activities, the Agency shall

(i) ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;

(ii) ensure the elaboration and execution of a scientific programme includ-

membres et peuvent être utilisées pour leurs propres besoins, gratuitement, par lesdits Etats et par les personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction.

5. Les règles détaillées d'application des dispositions ci-dessus sont adoptées par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

Article IV

Echanges de personnes

Les Etats membres facilitent les échanges de personnes dont l'activité se rapporte aux domaines de la compétence de l'Agence, dans la mesure compatible avec l'application à toute personne des lois et règlements concernant l'entrée ou le séjour leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire.

Article V

Activités et programmes

1. Les activités de l'Agence comprennent des activités obligatoires auxquelles tous les Etats membres participent et des activités facultatives auxquelles tous les Etats membres participent, sauf ceux qui déclarent formellement ne pas être intéressés à y participer.

a) Au titre des activités obligatoires, l'Agence :

i) assure l'exécution des activités de base, telles que l'enseignement, la documentation, l'étude de projets futurs, et les travaux de recherche technologique ;

ii) assure l'élaboration et l'exécution d'un programme scientifique compor-

kan vederlagsfrit benyttes til egne formål af disse medlemsstater og af personer og organer under deres jurisdiktion.

5. De nærmere regler for anvendelsen af foranstående bestemmelser skal vedtages af rådet med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater.

Artikel IV

Udveksling af personer

Medlemsstaterne skal lette udvekslingen af personer, der er beskæftiget med arbejde inden for organisationens kompetence, i det omfang det er foreneligt med anvendelsen på enhver person af deres nationale love og forskrifter om indrejse til, ophold i eller udrejse fra deres territorier.

Artikel V

Aktiviteter og programmer

1. Organisationens virksomhed skal omfatte obligatoriske aktiviteter, i hvilke alle medlemsstater deltager, og valgfrie aktiviteter, i hvilke alle medlemsstater deltager bortset fra dem, der formelt erklærer, at de ikke er interesserede i at deltage deri.

a) Med hensyn til de obligatoriske aktiviteter skal organisationen:

i) sikre udøvelsen af basisaktiviteter såsom uddannelse, dokumentation, studier af fremtidige projekter og teknologisk forskningsarbejde;

ii) sikre udarbejdelsen og udførelsen af et videnskabeligt program, herunder sa-

- ing satellites and other space systems;
- (iii) collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;
- (iv) maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.

(b) With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include

- (i) the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;
- (ii) the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.

2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall

(a) place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;

(b) ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control

tant des satellites et autres systèmes spatiaux;

iii) rassemble et diffuse aux États membres les informations pertinentes, signale les lacunes ou les doubles emplois, fournit des conseils et une aide en vue de l'harmonisation des programmes internationaux et nationaux;

iv) maintient des contacts réguliers avec les utilisateurs de techniques spatiales et s'informe de leurs besoins.

b) Au titre des activités facultatives, l'Agence assure, conformément aux dispositions de l'annexe III, l'exécution de programmes qui peuvent notamment comporter :

i) l'étude, le développement, la construction, le lancement, la mise en orbite et le contrôle de satellites et d'autres systèmes spatiaux;

ii) l'étude, le développement, la construction et la mise en oeuvre de moyens de lancement et de systèmes de transport spatiaux.

2. Dans le domaine des applications spatiales, l'Agence peut, le cas échéant, assurer des activités opérationnelles à des conditions qui sont définies par le Conseil à la majorité de tous les États membres. A ce titre, l'Agence :

a) met à la disposition des organismes d'exploitation intéressés celles de ses installations qui peuvent leur être utiles;

b) assure le cas échéant, pour le compte des organismes d'exploitation intéressés, le lancement, la mise en or-

tellitter og andre rumssystemer;

iii) indsamle relevante oplysninger og videregive disse til medlemsstaterne, henlede opmærksomheden på mangler og overlappning samt yde råd og bistand til harmonisering af internationale og nationale programmer;

iv) opretholde regelmæssige kontakter med rumteknikkens brugere og holde sig underrettet om disses behov.

b) Med hensyn til de valgfrie aktiviteter skal organisationen i overensstemmelse med bestemmelserne i bilag III sikre udførelsen af programmer, som navnlig kan omfatte:

i) projektering, udvikling, bygning, opsendelse, placering i kredsløb af samt kontrol med satellitter og andre rumssystemer;

ii) projektering, udvikling, bygning og drift af opsendelsesfaciliteter og rumtransportsystemer.

2. På området for rumanvendelse kan organisationen i givet fald udføre operative aktiviteter i henhold til betingelser, der fastsættes nærmere af rådet ved stemmeflertal blandt samtlige medlemsstater. I så fald skal organisationen:

a) stille de af dens egne faciliteter, der kan være til nytte, til rådighed for de organer, som får til opgave at forestå driften af ovennævnte aktiviteter;

b) for så vidt påkrævet og på de pågældende organers vegne drage omsorg for opsendelse og placering i kredsløb.

of operational application satellites;

(c) carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II (c), the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

Article VI

Facilities and Services

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency

(a) shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;

(b) may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.

bite et le contrôle de satellites opérationnels d'applications ;

c) exécute toute autre activité demandée par les utilisateurs et approuvée par le Conseil.

Les coûts de ces activités opérationnelles sont supportés par les utilisateurs intéressés.

3. Au titre de la coordination et de l'intégration des programmes visés à l'article II c), l'Agence reçoit des Etats membres communication, en temps utile, des projets relatifs à de nouveaux programmes spatiaux, facilite les consultations entre les Etats membres, procède à toutes évaluations nécessaires et formule des règles appropriées qui sont adoptées par le Conseil à l'unanimité de tous les Etats membres. Les objectifs et les procédures de l'internationalisation des programmes figurent à l'annexe IV.

Article VI

Installations et services

1. Pour l'exécution des programmes qui lui sont confiés, l'Agence :

a) maintient la capacité interne nécessaire à la préparation et à la supervision de ses tâches et, à cette fin, crée et fait fonctionner les établissements et installations qui sont nécessaires à ses activités ;

b) peut passer des arrangements particuliers qui permettent l'exécution de certaines parties de ses programmes par des institutions nationales des Etats membres ou en coopération avec ces dernières, ou bien qui concernent la prise en charge

løb samt kontrol med operative anvendelsessatellitter;

c) udøve enhver anden virksomhed, der ønskes af brugere og er godkendt af rådet.

Omkostningerne ved sådanne operative aktiviteter skal afholdes af de pågældende brugere.

3. Med hensyn til den i artikel II c) omhandlede koordination og integrering af programmer skal organisationen i god tid modtage oplysninger fra medlemsstaterne om projekter vedrørende nye rumprogrammer, lette samarbejdet mellem medlemsstaterne, påtage sig enhver fornøden vurdering og formulere passende regler, der skal vedtages af rådet ved enstemmighed blandt samtlige medlemsstater. Målsætninger og fremgangsmåder ved internationalisering af programmerne er fastsat i bilag IV.

Artikel VI

Faciliteter og servicefunktioner

1. Til udførelsen af de programmer, der overdrages til organisationen:

a) skal den opretholde den interne kapacitet, der kræves til forberedelsen og overvågningen af dens opgaver, og med henblik herpå skal den oprette og drive de anlæg og faciliteter, der er nødvendige for dens virksomhed;

b) kan den indgå særlige aftaler om udførelsen af visse dele af dens programmer af eller i samarbejde med nationale institutioner i medlemsstaterne eller om, at organisationen selv kan forestå driften af visse nationale faciliteter.

2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

Article VII

Industrial Policy

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II (d) shall be designed in particular to

(a) meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;

(b) improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;

(c) ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated develop-

par elle-même, de la gestion de certaines installations nationales.

2. Dans la réalisation de leurs programmes, les Etats membres et l'Agence s'efforcent d'utiliser au mieux et en priorité leurs installations existantes et leurs services disponibles et de les rationaliser; en conséquence, ils ne créent des installations ou services nouveaux qu'après avoir examiné la possibilité de recourir aux moyens existants.

Article VII

Politique industrielle

1. La politique industrielle que l'Agence a pour mission d'élaborer et d'appliquer en vertu de l'article II d) doit être conçue notamment de façon à :

a) répondre aux besoins du programme spatial européen et des programmes spatiaux nationaux coordonnés, d'une manière économiquement efficiente ;

b) améliorer la compétitivité de l'industrie européenne dans le monde, en maintenant et développant la technologie spatiale et en encourageant la rationalisation et le développement d'une structure industrielle appropriée aux besoins du marché, en utilisant en premier lieu le potentiel industriel déjà existant de tous les Etats membres ;

c) garantir que tous les Etats membres participent de façon équitable, compte tenu de leur contribution financière, à la mise en oeuvre du programme spatial européen et au développement

2. Ved gennemførelsen af deres programmer skal medlemsstaterne og organisationen bestræbe sig på i første række at gøre bedst mulig brug af deres eksisterende faciliteter og de forhåndenværende servicefunktioner, samt at rationalisere dem; i overensstemmelse hermed skal de ikke oprette nye faciliteter eller servicefunktioner uden først at have undersøgt muligheden for at benytte de eksisterende midler.

Artikel VII

Industripolitik

1. Den industripolitik, som organisationen skal udarbejde og anvende på grundlag af artikel II d), skal udformes særligt med henblik på at

a) opfylde kravene i forbindelse med det europæiske rumprogram og de koordinerede nationale rumprogrammer på en omkostningsbevidst måde;

b) forbedre den europæiske industris konkurrenceevne på verdensplan ved at vedligeholde og udvikle rumteknologi og ved at tilskynde rationaliseringen og udviklingen af en industriel struktur, der svarer til markedskravene, idet den i første række gør brug af det eksisterende industrielle potentiel i alle medlemsstaterne;

c) sikre, at alle medlemsstater på ret og rimelig vis, idet der tages hensyn til deres økonomiske bidrag, deltager i gennemførelsen af det europæiske rumprogram og i den dermed forbundne udvikling

ment of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;

(d) exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI. 1.

Article VIII

Launchers and other Space Transport Systems

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant pref-

connexe de la technologie spatiale; en particulier, pour l'exécution de ses programmes, l'Agence donne, dans toute la mesure du possible la préférence aux industries de l'ensemble des Etats membres, qui reçoivent les plus grandes possibilités de participer aux travaux d'intérêt technologique entrepris pour son compte;

d) bénéficier des avantages de l'appel à la concurrence dans tous les cas, sauf lorsque cela serait incompatible avec les autres objectifs définis de la politique industrielle.

D'autres objectifs peuvent être définis par le Conseil statuant à l'unanimité de tous les Etats membres.

Les dispositions détaillées relatives à la réalisation de ces objectifs figurent à l'annexe V et dans des règlements qui sont adoptés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et qui font l'objet de révisions périodiques.

2. Pour l'exécution de ses programmes, l'Agence fait appel au maximum à des contractants extérieurs, dans la mesure compatible avec le maintien de la capacité interne mentionnée à l'article VI, 1.

Article VIII

Lanceurs et autres systèmes de transport spatiaux

1. En définissant ses missions, l'Agence tient compte des lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux développés soit dans le cadre de ses programmes, soit par un Etat membre, soit avec une contribution substantielle de l'Agence, et elle accorde

af rumteknologi; særligt skal organisationen til udførelsen af sine programmer i videst muligt omfang give industrien i alle medlemsstaterne en fortrinsstilling, idet disse skal have den største mulighed for at deltage i det arbejde af teknologisk interesse, der udføres for organisationen;

d) udnytte fordelene ved fri, konkurrencemæssig afgivelse af tilbud i alle de tilfælde, hvor dette ikke ville være uforeneligt med andre nærmere udformede målsætninger i industripolitikken.

Andre målsætninger kan fastsættes af rådet ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater.

De udførlige bestemmelser til opnåelsen af disse målsætninger skal være de i bilag V fastsatte samt dem, der er indeholdt i regler, som skal vedtages af rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater og revideres regelmæssigt.

2. Ved udførelsen af sine programmer skal organisationen i så stort et omfang, som det er foreneligt med oprettholdelsen af den i artikel VI, 1, omhandlede interne kapacitet, benytte kontrahenter udefra.

Artikel VIII

Løfteraketter og andre rumtransportsystemer

1. Når organisationen fastsætter sine opgaver, skal den tage hensyn til løfteraketterne eller andre rumtransportsystemer, der er udviklet inden for rammerne af dens programmer eller af en medlemsstat, eller med et betydeligt bidrag fra organisationens

erence to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.

2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

Article IX

Use of Facilities, Assistance to Member States, and Supply of Products

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical ar-

la préférence à leur utilisation pour les charges utiles appropriées sauf si cette utilisation présente, par rapport à l'utilisation d'autres lanceurs ou moyens de transport spatiaux disponibles à l'époque envisagée, un désavantage déraisonnable sur le plan du coût, de la fiabilité et de l'adéquation à la mission.

2. Si des activités ou programmes visés à l'article V comportent l'utilisation de lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux, les Etats participants font connaître au Conseil, au moment où le programme en question lui est soumis pour approbation ou acceptation, quel est le lanceur ou le système de transport spatial envisagé. Si, au cours de l'exécution d'un programme, les Etats participants souhaitent recourir à un lanceur ou à un système de transport spatial autre que celui adopté initialement, le Conseil se prononce sur ce changement, en suivant les mêmes règles que pour l'approbation ou l'acceptation initiales du programme.

Article IX

Usage des installations, aide aux Etats membres et fourniture de produits.

1. Sous réserve que leur utilisation pour ses propres activités et programmes n'en soit pas compromise, l'Agence met ses installations à la disposition de tout Etat membre qui en fait la demande pour les besoins de son propre programme et aux frais dudit Etat. Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les

side, og skal give fortrinsstilling til deres anvendelse til passende nyttelaster, hvis dette ikke frembyder nogen urimelig ulempe sammenlignet med andre løfteraketter eller rumtransportmidler, som er til rådighed på det forudsete tidspunkt, med hensyn til pris, driftssikkerhed og egnethed til opgaven.

2. Hvis aktiviteter eller programmer i henhold til artikel V omfatter anvendelsen af løfteraketter eller andre rumtransportsystemer, skal de deltagende stater, når det pågældende program bliver forelagt til godkendelse eller akcept, underrette rådet om den løfteraket eller det rumtransportsystem, som forudses anvendt. Hvis de deltagende stater under udførelsen af et program ønsker at anvende en anden løfteraket eller et andet rumtransportsystem end det, der oprindeligt blev vedtaget, skal rådet træffe en afgørelse om denne ændring i overensstemmelse med de samme regler, som dem, der anvendtes ved den oprindelige godkendelse eller akcept af programmet.

Artikel IX

Anvendelse af faciliteter, bistand til medlemsstaterne og levering af produkter

1. Forudsat at deres anvendelse til organisationens egne aktiviteter og programmer ikke skades derved, skal den, for den pågældende stats regning, stille sine faciliteter til rådighed for enhver medlemsstat, som anmoder om at anvende dem til egne programmer. Rådet skal med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater bestemme de

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

rangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.

3. (a) Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

(b) This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

(c) The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting

Etats membres, les modalités pratiques relatives à cette mise à disposition.

2. Si, en dehors des activités et programmes visés à l'article V, mais dans le cadre de la mission de l'Agence, un ou plusieurs Etats membres désirent entreprendre un projet, le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres d'accorder l'aide de l'Agence. Les dépenses qui en résultent pour l'Agence sont supportées par l'Etat membre ou les Etats membres intéressés.

3. a) Les produits développés dans le cadre d'un programme de l'Agence sont fournis à tout Etat membre ayant participé au financement de ce programme et qui en fait la demande pour ses propres besoins.

Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les modalités pratiques selon lesquelles de tels produits sont fournis et, en particulier, les mesures à prendre par l'Agence vis-à-vis de ses contractants afin que l'Etat membre demandeur puisse se procurer de tels produits.

b) Cet Etat membre peut demander à l'Agence de dire si elle estime que les prix proposés par les contractants sont justes et raisonnables et si elle les considérerait comme acceptables dans les mêmes conditions pour la satisfaction de ses propres besoins.

c) La satisfaction des demandes visées au présent paragraphe ne peut entraîner aucun surcroît de coût pour l'Agence, et l'Etat membre

praktiske ordninger, under hvilke faciliteterne vil blive stillet til rådighed.

2. Såfremt én eller flere medlemsstater — uden for de aktiviteter og de programmer, som omhandles i artikel V, men dog inden for organisationens formål — ønsker at engagere sig i et projekt, kan rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater beslutte at yde bistand fra organisationen. De deraf følgende udgifter for organisationen skal afholdes af den eller de pågældende medlemsstater.

3. a) Produkter udviklet under et af organisationens programmer skal leveres til enhver medlemsstat, som har taget del i finansieringen af det pågældende program og som anmoder om at få leveret sådanne produkter til egne formål.

Rådet skal med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater bestemme de praktiske ordninger, under hvilke sådanne produkter vil blive leveret, og særligt de forholdsregler, der skal træffes af organisationen over for dens kontrahenter for at sætte en medlemsstat, som anmoder derom, i stand til at skaffe disse produkter.

b) Denne medlemsstat kan anmode organisationen om at udtale, om den anser de priser, der foreslås af kontrahenterne for antagelige og rimelige og om den under tilsvarende forhold ville anse dem for acceptable for organisationen selv.

c) Opfyldelsen af de i denne paragraf nævnte anmodninger må ikke medføre nogen ekstra udgifter for organisationen, og alle udgifter, som

from such requests shall be borne by the requesting Member State.

Article X

Organs

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

Article XI

The Council

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.

3. (a) The Council shall elect for two years a Chairman and vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.

(b) The Chairman shall be assisted by a Bureau, the

demandeur supporte tous les coûts en résultant.

Article X

Organes

Les organes de l'Agence sont le Conseil et le Directeur général, assisté par un personnel.

Article XI

Le Conseil

1. Le Conseil est composé de représentants des États membres.

2. Le Conseil se réunit en tant que de besoin, soit au niveau des délégués, soit au niveau des ministres. Sauf décision contraire du Conseil, les réunions ont lieu au siège de l'Agence.

3. a) Le Conseil élit pour deux ans un Président et des vice-présidents, dont les mandats sont renouvelables une fois pour une période d'un an. Le président dirige les travaux du Conseil et assure la préparation de ses décisions; il informe les États membres des propositions de réalisation d'un programme facultatif; il apporte son concours à la coordination des activités des organes de l'Agence. Il maintient la liaison avec les États membres, par l'intermédiaire de leurs délégués au Conseil, au sujet des questions de politique générale relatives à l'Agence et s'efforce d'harmoniser leurs vues en la matière. Dans l'intervalle des réunions, il conseille le Directeur général et reçoit de lui toutes informations nécessaires.

b) Le Président est assisté d'un Bureau dont la com-

følger af sådanne anmodninger skal dækkes af den medlemsstat, som fremsætter anmodningen.

Artikel X

Organer

Organisationens organer skal være rådet og generaldirektøren, som bistås af en medarbejderstab.

Artikel XI

Rådet

1. Rådet skal bestå af repræsentanter for medlemsstaterne.

2. Rådet skal træde sammen når som helst det kræves, enten på delegeret- eller på ministerplan. Møderne skal holdes i organisationens hovedsæde, medmindre rådet træffer anden bestemmelse.

3. a) Rådet skal for en periode af to år vælge en formand samt viceformænd, der kan genvælges én gang for yderligere ét år. Formanden skal lede rådets virksomhed og drage omsorg for forberedelsen af dets beslutninger; han skal underrette medlemsstaterne om forslag vedrørende udførelsen af et valgfrit program; han skal bistå ved koordineringen af organisationens organers aktiviteter. Han skal opretholde forbindelsen med medlemsstaterne gennem disses delegerede i rådet i sager vedrørende den generelle politik, der berører organisationen, og skal bestræbe sig på at forlige deres synspunkter desangående. I perioden mellem møderne skal han rådgive generaldirektøren og skal hos ham indhente alle nødvendige oplysninger.

b) Formanden skal bistås af et forretningsudvalg, hvis

composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.

4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.

5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall

(a) as regards the activities and programme referred to in Article V. 1 (a) (i) and (ii) -

- (i) approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;
- (ii) determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;
- (iii) determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year period starting at the end of this third year;

position est décidée par le Conseil et qui se réunit sur convocation du Président. Le Bureau joue auprès du Président un rôle consultatif pour la préparation des réunions du Conseil.

4. Lorsque le Conseil se réunit au niveau des ministres, il élit un Président pour la durée de la session. Celui-ci convoque la session ministérielle suivante.

5. Outre les fonctions définies dans d'autres articles de la présente Convention et conformément à ses dispositions, le Conseil,

a) en ce qui concerne les activités et le programme visés à l'article V, 1 a) i) et ii) :

- i) approuve à la majorité de tous les Etats membres ces activités et ce programme ; les décisions prises à ce titre ne peuvent être modifiées que par de nouvelles décisions prises à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ;
- ii) détermine, par une décision unanime de tous les Etats membres, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pendant la période quinquennale à venir ;
- iii) détermine, par une décision unanime de tous les Etats membres, vers la fin de la troisième année de chaque période quinquennale et après un réexamen de la situation, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pour une nouvelle période quinquennale commençant à l'expiration de cette troisième année ;

sammensætning skal besluttes af rådet, og som skal indkaldes af formanden. Forretningsudvalget skal rådgive formanden ved forberedelsen af rådets møder.

4. Når rådet træder sammen på ministerplan, skal det vælge en formand for mødet. Det næste ministermøde skal indkaldes af ham.

5. Ud over de funktioner, der er fastsat andetsteds i nærværende konvention og i overensstemmelse med dens bestemmelser, skal rådet

a) for så vidt angår de aktiviteter og det program, der er omhandlet i artikel V, 1 a), i) og ii) -

- i) ved flertal af samtlige medlemsstater godkende aktiviteterne og programmet; beslutninger herom kan kun ændres ved nye beslutninger vedtaget med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater;
- ii) ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater fastsætte størrelsen af de midler, som i den følgende fem-årsperiode skal stilles til rådighed for organisationen;
- iii) henimod slutningen af det tredje år i enhver fem-årsperiode og efter en gennemgang af forholdene, ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater bestemme størrelsen af de midler, som skal stilles til rådighed for organisationen i den nye fem-årsperiode, der begynder ved udgangen af dette tredje år;

(b) as regards the activities referred to in Article V. 1 (a) (iii) and (iv) -

(i) define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;

(ii) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;

(c) as regards the optional programmes referred to in Article V. 1 (b) -

(i) accept each programme by a majority of all Member States;

(ii) determine, as appropriate, in the course of their implementation, the order of priority of programmes;

(d) adopt the annual work plans of the Agency;

(e) as regards the budgets as defined in Annex II -

(i) adopt the annual general budget of the Agency by a two-thirds majority of all Member States;

(ii) adopt each programme budget by a two-thirds majority of the participating States;

(f) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, the Financial Regulations and all other financial arrangements of the Agency;

(g) keep under review expenditure on the mandatory and optional activities referred to in Article V. 1;

(h) approve and publish the audited annual accounts of the Agency;

(i) adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States;

b) en ce qui concerne les activités visées à l'article V, 1 a) iii) et iv) :

i) définit une politique de l'Agence qui réponde à sa mission ;

ii) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, des recommandations à l'adresse des Etats membres ;

c) en ce qui concerne les programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b) ;

i) accepte, à la majorité de tous les Etats membres, chacun de ces programmes ;

ii) détermine le cas échéant au cours de leur exécution, l'ordre de priorité entre les programmes ;

d) arrête les plans de travail annuels de l'Agence ;

e) adopte, en ce qui concerne les budgets tels qu'ils sont définis à l'annexe II :

i) le budget général annuel de l'Agence, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ;

ii) chaque budget de programme, à la majorité des deux tiers des Etats participants ;

f) arrête, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le règlement financier et toutes autres dispositions financières de l'Agence ;

g) suit les dépenses relatives aux activités obligatoires et facultatives visées à l'article V, 1 ;

h) approuve et publie les comptes annuels contrôlés de l'Agence ;

i) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le statut du personnel ;

b) for så vidt angår de i artikel V, 1 a), iii) og iv), omhandlede aktiviteter:

i) fastsætte den politik, der skal følges af organisationen for at opfylde dens formål;

ii) med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater vedtage rekommandationer rettet til medlemsstaterne;

c) for så vidt angår de i artikel V, 1 b) omhandlede valgfrie programmer:

i) akceptere hvert program med flertal af samtlige medlemsstater;

ii) i fornødent omfang bestemme prioriteringen af programmerne under deres gennemførelse;

d) vedtage de årlige arbejdsplaner for organisationen;

e) for så vidt angår de i bilag II fastsatte budgetter —

i) med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater vedtage organisationens årlige generelle budget;

ii) med to tredjedeles flertal af de deltagende stater vedtage hvert program-budget;

f) med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater vedtage organisationens finansielle vedtægter samt alle øvrige finansielle bestemmelser;

g) føre tilsyn med udgifterne til de i artikel V, 1 omhandlede obligatoriske og frivillige aktiviteter;

h) godkende og offentliggøre organisationens reviderede årsregnskab;

i) med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater vedtage et personaleregulativ;

(j) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;

(k) decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;

(l) decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention or ceasing to be a member under Article XVIII;

(m) take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.

6. (a) Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.

(b) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V. 1 (a) (ii) or V. 1 (b) in which it participates exceeds

j) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, les règles selon lesquelles est autorisé, en tenant compte des buts pacifiques de l'Agence, le transfert hors des territoires des États membres des technologies et des produits réalisés dans le cadre des activités de l'Agence ou avec son concours ;

k) décide de l'admission de nouveaux États membres conformément à l'article XXII ;

l) décide des mesures à prendre conformément à l'article XXIV dans le cas où un État membre dénonce la présente Convention ou cesse d'être membre en vertu de l'article XVIII ;

m) prend toutes autres mesures nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence dans le cadre de la présente Convention.

6. a) Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un État membre n'a pas droit de vote sur les questions intéressant exclusivement un programme accepté auquel il ne participe pas.

b) Un État membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions à l'Agence au titre de l'ensemble des activités et programmes visés à l'Article V auxquels il participe dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En outre, si l'arriéré de contributions dû par un État membre au titre de l'un quelconque des programmes visés à l'article V, 1 a) ii) ou b) auxquels il participe dé-

j) med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater vedtage reglerne, i henhold til hvilke der under hensyntagen til organisationens fredelige formål vil blive givet autorisation til overførsel uden for medlemsstaternes territorier af teknologi og produkter, udviklet inden for rammerne af organisationens aktiviteter eller med dens hjælp;

k) træffe bestemmelse om optagelse af nye medlemsstater i overensstemmelse med artikel XXII;

l) træffe bestemmelse om de skridt, som i overensstemmelse med artikel XXIV skal tages i tilfælde af en medlemsstats opsigelse af denne konvention eller ophør med at være medlem i henhold til artikel XVIII;

m) træffe alle de øvrige forholdsregler, der inden for denne konventions rammer er nødvendige for at opfylde organisationens formål.

6. a) Hver medlemsstat har én stemme i rådet. En medlemsstat er dog ikke stemmeberettiget i sager, der udelukkende vedrører et akcepteret program, i hvilket den ikke deltager.

b) En medlemsstat er ikke stemmeberettiget i rådet, hvis summen af dens bidragsrestancer til organisationen vedrørende alle aktiviteter og alle programmer, der er omfattet af artikel V, hvori den deltager, overstiger den fastsatte sum af dens medlemsbidrag for det løbende finansår. Hvis endvidere summen af en medlemsstats bidragsrestancer til et hvilket som helst af de programmer i henhold til artikel V, 1 a), ii), eller V, 1 b), hvori den deltager, overstiger den

the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.

(c) The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

(d) Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

(e) In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.

7. The Council shall adopt its own rules of procedure.

8. (a) The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V. 1 (a) (ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of

passer le montant de ses contributions à ce programme fixé pour l'exercice financier courant, cet Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil pour les questions se rapportant exclusivement à ce programme. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter au Conseil si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement.

d) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats membres représentés et votants.

e) Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

7. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

8. a) Le Conseil crée un Comité du programme scientifique qu'il lui saisit de toute question relative au programme scientifique obligatoire visé à l'article V, 1 a) ii). Il l'autorise à prendre des décisions pour ce programme tout en conservant dans tous les cas la fonction de déterminer le niveau des ressources et d'adopter le budget annuel. Le mandat du Comité du programme scientifique est

fastsatte sum af dens bidrag til det pågældende program for det løbende finansår, skal en sådan medlemsstat ikke være stemmeberettiget i rådet med hensyn til spørgsmål, der udelukkende vedrører det pågældende program. I ethvert sådant tilfælde kan medlemsstaten ikke desto mindre blive bemyndiget til at stemme i rådet, såfremt to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater er af den opfattelse, at undladelsen af at betale bidragene skyldes omstændigheder, som den pågældende medlemsstat ikke selv er herre over.

c) Rådet er kun beslutningsdygtigt, når delegerede fra et flertal af samtlige medlemsstater er til stede ved et rådsmøde.

d) Rådets beslutninger skal træffes ved simpelt stemmeflertal af de tilstedeværende og stemmeafgivende medlemsstater, medmindre andet er foreskrevet i nærværende konvention.

e) Ved afgørelse af enstemmighed eller flertal i medfør af nærværende konvention skal der ikke tages hensyn til en medlemsstat, der ikke er stemmeberettiget.

7. Rådet skal vedtage sin egen forretningsorden.

8. a) Rådet skal oprette en komité for det videnskabelige program, til hvilken det skal henvisse enhver sag, som angår det obligatoriske videnskabelige program i henhold til artikel V, 1 a), ii). Det skal bemyndige denne komité til at træffe beslutninger angående dette program, dog altid under forbehold af rådets opgaver med hensyn til at bestemme midlernes størrelse og vedtage det årlige

the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.

(b) The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(c) When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V. 1 (b), non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

Article XII

Director General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

(b) The Director General shall be the chief executive officer of the Agency and its legal representative. He shall take all measures necessary for the management of the Agency, the execution of its programmes, the implementation of its policy and the fulfilment of its purpose, in accordance with the directives issued by the Council. He shall have authority over the establishments of the Agency. He shall, in regard to the fi-

défini par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres et conformément aux dispositions du présent article.

b) Le Conseil peut créer tous autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence. Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, décide de la création de ces organes, en définit les attributions et détermine les cas dans lesquels ils sont habilités à prendre des décisions.

c) Lorsqu'un organe subsidiaire examine une question se rapportant exclusivement à un seul des programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b), les États non participants n'ont pas droit de vote, à moins que tous les États participants n'en décident autrement.

Article XII

Directeur général et personnel

1. a) Le Conseil nomme un Directeur général à la majorité des deux tiers de tous les États membres, pour une période déterminée, et il peut mettre fin à son mandat à la même majorité.

b) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Agence et la représente dans tous ses actes. Il prend toutes mesures nécessaires à la gestion de l'Agence, à l'exécution de ses programmes, à l'application de sa politique et à l'accomplissement de sa mission selon les directives reçues du Conseil. Tous les établissements de l'Agence sont placés sous son autorité. Pour l'administration finan-

budget. Komiteens beføjelser skal bestemmes af rådet med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater og i overensstemmelse med denne artikel.

b) Rådet kan oprette sådanne andre underordnede organer, som måtte være nødvendige til opfyldelse af organisationens formål. Beslutning om sådanne organers oprettelse og om deres beføjelser og de tilfælde, i hvilke de har beslutningsret, skal træffes af rådet med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater.

c) Når et underordnet organ undersøger et spørgsmål, som kun vedrører et enkelt af de i artikel V, 1 b) omhandlede valgfrie programmer, skal stater, der ikke deltager, ikke have nogen stemmeret, medmindre samtlige deltagende stater træffer anden bestemmelse.

Artikel XII

Generaldirektør og personale

1. a) Rådet skal, med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater, udnævne en generaldirektør for en nærmere angivet periode og kan, med samme flertal, bringe hans ansættelse til ophør.

b) Generaldirektøren skal være organisationens højeste administrative embedsmand og dens lovlige repræsentant. Han skal træffe alle de forholdsregler, der er nødvendige for ledelsen af organisationen, udførelsen af dens programmer, gennemførelsen af dens politik og opfyldelsen af dens formål, i overensstemmelse med de direktiver, der udstedes af rådet. Organisationens anlæg skal stå under hans kontrol. Med hensyn til

nancial administration of the Agency, act in accordance with the provisions of Annex II. He shall make an annual report to the Council, and this report shall be published. He may also submit proposals concerning activities and programmes as well as measures designed to ensure the fulfilment of the Agency's purpose. He attends meetings of the Agency without the right to vote.

(c) The Council may postpone the appointment of the Director General for such period as it considers necessary either upon the entry into force of this Convention or in the event of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his place, who shall have such powers and responsibilities as the Council may determine.

2. The Director General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as he may consider necessary, within the limits authorised by the Council.

3. (a) Senior management staff, as defined by the Council, shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director General. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States.

(b) Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director General, acting on the authority of the Council.

(c) All staff shall be recruited on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribu-

cière de l'Agence, il se conforme aux dispositions de l'annexe II. Il établit pour le Conseil un rapport annuel qui est publié. Il peut aussi soumettre des propositions d'activités et de programmes ainsi que des mesures propres à assurer l'accomplissement de la mission de l'Agence. Il prend part aux réunions de l'Agence sans droit de vote.

c) Le Conseil peut différer la nomination du Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors une personne qui agit aux lieu et place du Directeur général et dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.

2. Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat qu'il juge nécessaire, dans les limites autorisées par le Conseil.

3. a) Le personnel de direction, tel qu'il est défini par le Conseil, est engagé et licencié par le Conseil sur la proposition du Directeur général. Les engagements et licenciements effectués par le Conseil requièrent une majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Les autres membres du personnel sont nommés ou licenciés par le Directeur général, agissant par délégation du Conseil.

c) L'ensemble du personnel est recruté sur la base de ses qualifications en tenant compte d'une répartition

organisationens økonomiske forvaltning skal han handle i overensstemmelse med bestemmelserne i bilag II. Han skal aflægge en årlig rapport til rådet, og denne rapport skal offentliggøres. Han kan ligeledes fremsende forslag vedrørende aktiviteter og programmer såvel som foranstaltninger til at sikre opfyldelsen af organisationens formål. Han deltager i organisationens møder uden stemmeret.

c) Rådet kan udsætte udnævnelsen af generaldirektøren i et sådant tidsrum, som det finder nødvendigt enten ved nærværende konventions ikrafttræden eller i tilfælde af en senere indtræffende ledighed i embedet. I så fald skal det udpege en person til at fungere i hans sted, som skal have de beføjelser og det ansvar, som rådet måtte fastsætte.

2. Generaldirektøren skal bistås af videnskabelige, tekniske og administrative medarbejdere og kontorpersonale i den udstrækning han anser det for nødvendigt inden for de af rådet fastsatte grænser.

3. a) Det ledende personale, som fastsat af rådet, skal ansættes og kan afskediges af rådet efter generaldirektørens indstilling. Ansættelser og afskedigelser foretaget af rådet kræver to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater.

b) Andet personale skal ansættes og kan afskediges af generaldirektøren, som handler efter rådets bemyndigelse.

c) Alt personale skal rekrutteres på grundlag af kvalifikationer, under hensyntagen til en passende fordeling

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

tion of posts among nationals of the Member States. Appointments and their termination shall be in accordance with the Staff Regulations.

(d) Scientists who are not members of the staff and who carry out research in the establishments of the Agency shall be subject to the authority of the Director General and to any general rules adopted by the Council.

4. The responsibilities of the Director General and the staff in regard to the Agency shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Agency. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article XIII

Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V. 1 (a) and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI. 5 (a) (iii), or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to estab-

adéquate des postes entre les ressortissants des États membres. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au statut du personnel.

d) Les chercheurs qui ne font pas partie du personnel et qui effectuent des recherches dans les établissements de l'Agence sont placés sous l'autorité du Directeur général et soumis à toutes règles générales adoptées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur général et des membres du personnel envers l'Agence sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Agence. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur général et des membres du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article XIII

Contributions financières

1. Chaque État membre contribue aux frais d'exécution des activités et du programme visés à l'article V, 1 a) et, conformément à l'annexe II, aux frais communs de l'Agence, suivant un barème que le Conseil adopte à la majorité des deux tiers de tous les États membres, soit tous les trois ans au moment du réexamen visé à l'article XI, 5 a) (iii), soit lorsqu'il décide à l'unanimité de tous les États membres d'établir un nou-

af stillingerne blandt medlemsstaternes statsborgere. Ansættelser og deres ophør skal være i overensstemmelse med personaleregulativet.

d) Videnskabsmænd, der ikke hører til personalet og som udfører forskning ved organisationens anlæg, skal henhøre under generaldirektørens myndighed og være underkastet de af rådet vedtagne almindelige forskrifter.

4. Generaldirektørens og personalets ansvar i forhold til organisationen skal være af udelukkende international karakter. Ved udførelsen af deres opgaver skal de hverken anmode om eller modtage instruktioner fra nogen regering eller nogen myndighed uden for organisationen. Hver medlemsstat skal respektere den internationale karakter af generaldirektørens og personalets ansvar og må ikke søge at påvirke dem i udførelsen af deres pligter.

Artikel XIII

Finansielle bidrag

1. Hver medlemsstat skal bidrage til udgifterne ved de aktiviteter og det program, der er omhandlet i artikel V, 1 a), samt i overensstemmelse med bilag II til organisationens fælles udgifter i overensstemmelse med en skala, der vedtages af rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater enten hvert tredje år på tidspunktet for den i artikel XI, 5 a), (iii) nævnte gennemgang, eller når som helst rådet, ved enstemmig beslutning af samtlige

lish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three latest years for which statistics are available. Nevertheless,

(a) no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;

(b) the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circumstances of a Member State to reduce its contribution for a limited period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V. 1 (b), unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation

veau barème. Le barème des contributions est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque Etat membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Toutefois,

a) aucun Etat membre n'est tenu de verser des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir ces frais ;

b) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales. En particulier, lorsque le revenu annuel par habitant d'un Etat membre est inférieur à une certaine somme fixée par le Conseil à la même majorité, cette situation est considérée comme une circonstance spéciale au sens de la présente disposition.

2. Chaque Etat membre contribue aux frais d'exécution de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 b), à moins qu'il ne se déclare formellement non intéressé à y participer et, de ce fait, n'y participe pas. Sauf si tous les Etats participants en décident autrement, le barème des contributions à un programme donné est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque Etat participant pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Ce barème est révisé soit tous les trois ans, soit lorsque le Conseil décide d'établir un nouveau barème conformément au pa-

medlemsstater, beslutter at fastsætte en ny skala. Bidragsskalaen skal være baseret på hver medlemsstats gennemsnitlige nationalindkomst i de tre seneste år, for hvilke der findes tilgængeligt statistisk materiale. Dog

a) skal ingen medlemsstat pålægges at betale bidrag, der udgør mere end femogtyve procent af den samlede sum af de bidrag, som rådet har ansat til dækning af disse udgifter;

b) kan rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater i lyset af sådanne særlige omstændigheder, som måtte foreligge for en medlemsstat, beslutte at nedsætte dens bidrag i et begrænset tidsrum. Navnlig det forhold, at årsindtægten pr. indbygger i en medlemsstat er mindre end et af rådet med samme flertal fastsat beløb, skal anses for en særlig omstændighed i denne bestemmelses betydning.

2. Hver medlemsstat skal bidrage til udgifterne til ethvert valgfrit program, der er omfattet af artikel V, 1. b), medmindre den formelt har erklæret, at den ikke er interesseret i at deltage deri og følgelig ikke er deltager. Medmindre samtlige deltagende stater træffer anden bestemmelse, skal bidragsskalaen for et givet program være baseret på hver deltagers stats gennemsnitlige nationalindkomst i de tre seneste år, for hvilke der findes tilgængeligt statistisk materiale. Denne skala skal revideres enten hvert tredje år eller når som helst rådet i overensstemmelse med stk. 1 beslutter at fastsætte en ny skala. Dog skal ingen delta-

of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.

3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

4. (a) Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(b) Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council de-

ragraphe 1. Cependant, aucun Etat participant n'est tenu de verser, par le jeu de ce barème, des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions au programme considéré. Toutefois, le pourcentage de contribution de chaque Etat participant doit être au moins équivalent à vingt-cinq pour cent de son pourcentage de contribution établi selon les modalités visées au paragraphe 1, à moins que tous les Etats participants n'en décident autrement au moment de l'adoption ou au cours de l'exécution du programme.

3. Les systèmes de statistiques utilisés pour l'établissement des barèmes de contributions visés aux paragraphes 1 et 2 sont les mêmes, et ils sont précisés dans le règlement financier.

4. a) Tout Etat qui n'était pas partie à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales ou à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qui devient partie à la présente Convention est tenu, en sus du versement de ses contributions, d'effectuer un versement spécial en fonction de la valeur actuelle des biens de l'Agence. Le montant de ce versement spécial est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Les versements effectués conformément à l'alinéa a) servent à diminuer les contributions des autres Etats membres, à moins que le Conseil, à la majorité des

gerstat ved anvendelsen af denne skala pålægges at betale bidrag, der udgør mere end femogtyve procent af samtlige bidrag til det pågældende program. Ikke desto mindre skal det bidrag i procent, der skal ydes af hver deltagerstat, svare til mindst femogtyve procent af dets bidrag udtrykt i procent, således som dette er fastsat i henhold til bestemmelserne i stk. 1, medmindre samtlige deltagerstater træffer anden bestemmelse, når de vedtager programmet, eller under programmets udførelse.

3. De statistiske systemer, der benyttes ved fastsættelsen af de i stk. 1 og 2 omhandlede bidragsskalaer, skal være de samme og skal være fastsat i de finansielle vedtægter.

4. a) Enhver stat, der ikke har været deltager i konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumforskningsorganisation eller konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer, og som bliver deltager i nærværende konvention, skal foruden sine bidrag foretage en særlig indbetaling i forhold til den løbende værdi af organisationens aktiver. Denne særlige indbetalings størrelse skal fastsættes af rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater.

b) Indbetalinger, der foretages i overensstemmelse med bestemmelserne i ovenstående punkt a), skal anvendes til at nedbringe bidragene fra de øvrige medlemsstater, med-

cides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.

5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.

6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

Article XIV *Cooperation*

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.

2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of the programmes under Article V. 1 (a) (ii) and V. 1 (b). Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.

deux tiers de tous les Etats membres, n'en décide autrement.

5. Les contributions dues en vertu du présent article sont versées conformément à l'annexe II.

6. Le Directeur général peut, sous réserve des instructions éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Agence s'ils ne font pas l'objet de conditions incompatibles avec la mission de l'Agence.

Article XIV *Coopération*

1. L'Agence peut, en vertu de décisions du Conseil prises à l'unanimité de tous les Etats membres, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales et avec les Gouvernements, organisations et institutions d'Etats non membres et conclure avec eux des accords à cet effet.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'une participation d'Etats non membres ou d'organisations internationales à l'un ou à plusieurs des programmes entrepris au titre de l'article V, 1 a) ii) ou V, 1 b). Sous réserve des décisions à prendre en vertu du paragraphe 1, les modalités détaillées de cette coopération sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats participant au programme considéré. Ces modalités peuvent prévoir que l'Etat non membre dispose du droit de vote au Conseil lorsque celui-ci examine des questions liées exclusivement au programme auquel cet Etat participe.

mindre rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater træffer anden bestemmelse.

5. Skyldige bidrag i henhold til denne artikel skal erlægges i overensstemmelse med bilag II.

6. Under iagttagelse af, hvad rådet måtte foreskrive, kan generaldirektøren modtage gaver eller arv til organisationen, forudsat at der ikke til disse er knyttet betingelser, som er uforenelige med organisationens formål.

Artikel XIV *Samarbejde*

1. Organisationen kan, efter beslutning af rådet truffet ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater, samarbejde med andre internationale organisationer og institutioner og med regeringer, organisationer og institutioner i ikke-medlemsstater og afslutte overenskomster med sådanne herom.

2. Et sådant samarbejde kan ske i form af, at ikke-medlemsstater eller internationale organisationer deltager i ét eller flere af de i artikel V, 1 a), ii) eller V, 1 b), omhandlede programmer. Under forbehold af de beslutninger, der skal træffes i henhold til stk. 1, skal de nærmere vilkår vedrørende et sådant samarbejde i hvert enkelt tilfælde bestemmes af rådet med to tredjedele flertal af de stater, der deltager i det pågældende program. Disse vilkår kan bestemme, at en ikke-medlemsstat skal være stemmeberettiget i rådet, når dette undersøger spørgsmål, som udelukkende angår det program, i hvilket denne stat deltager.

3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V. 1 (a) (i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

Article XV

Legal Status, Privileges and Immunities

1. The Agency shall have legal personality.

2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

Article XVI

Amendments

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

3. Cette coopération peut également prendre la forme de l'octroi du statut de membre associé aux États non membres qui s'engagent à contribuer au minimum aux études de projets futurs entreprises au titre de l'article V, 1 a) i). Les modalités détaillées de cette association sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

Article XV

Statut juridique, privilèges et immunités

1. L'Agence a la personnalité juridique.

2. L'Agence, les membres de son personnel et les experts, ainsi que les représentants de ses États membres, jouissent de la capacité juridique, des privilèges et des immunités prévus à l'annexe I.

3. Des accords concernant le siège de l'Agence et les établissements créés conformément à l'article VI sont conclus entre l'Agence et les États membres sur le territoire desquels sont situés ledit siège et lesdits établissements.

Article XVI

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention ainsi qu'à son annexe I. Tout État membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur général. Le Directeur général informe les États membres de l'amendement ainsi notifié, trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

3. Et sådant samarbejde kan også ske i form af at indrømme associeret medlemskab til ikke-medlemsstater, som i det mindste påtager sig at bidrage til studier af fremtidige projekter i henhold til artikel V, 1 a) i). De nærmere vilkår vedrørende ethvert sådant associeret medlemskab skal fastsættes af rådet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater.

Artikel XV

Juridisk status, privilegier og immuniteter

1. Organisationen skal udgøre en juridisk person.

2. Organisationen, dens personale og eksperter samt repræsentanter for dens medlemsstater skal nyde den retsstilling samt de privilegier og immuniteter, som omhandles i bilag I.

3. Aftaler vedrørende organisationens hovedsæde og de i overensstemmelse med artikel VI oprettede anlæg skal indgås mellem organisationen og de medlemsstater, på hvis territorier hovedsædet og anlæggene er placeret.

Artikel XVI

Ændringer

1. Rådet kan over for medlemsstaterne anbefale ændringer af nærværende konvention og dens bilag I. Enhver medlemsstat, som ønsker at foreslå en ændring, skal underrette generaldirektøren derom. Generaldirektøren skal underrette medlemsstaterne om ethvert således anmeldt ændringsforslag senest 3 måneder før det skal drøftes af rådet.

2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

Article XVII

Disputes

1. Any disputes between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après que le Gouvernement français a reçu notification de leur acceptation par tous les Etats membres. Le Gouvernement français notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur de ces amendements.

3. Le Conseil peut, par des décisions prises à l'unanimité de tous les Etats membres, amender les autres annexes de la présente Convention, à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention. Les amendements entrent en vigueur à une date décidée par le Conseil à l'unanimité de tous les Etats membres. Le Directeur général informe tous les Etats membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XVII

Différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et l'Agence, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses annexes, ainsi que tout différend visé à l'article XXVI de l'annexe I qui n'auront pas été réglés par l'entremise du Conseil sont soumis à l'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend.

2. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément au présent article et à un règlement addi-

2. Enhver ændring, som anbefales af rådet, skal træde i kraft tredive dage efter, at den franske regering har modtaget meddelelse om godkendelse fra samtlige medlemsstater. Den franske regering skal underrette samtlige medlemsstater om datoen for enhver sådan ændrings ikrafttræden.

3. Rådet kan ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater ændre ethvert af de øvrige til nærværende konvention knyttede bilag, forudsat at sådanne ændringer ikke strider imod konventionen. Enhver sådan ændring skal træde i kraft på en dato, som rådet fastsætter ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater. Generaldirektøren skal underrette samtlige medlemsstater om enhver sådan ændring og om datoen for dens ikrafttræden.

Artikel XVII

Twister

1. Enhver tvist mellem to eller flere medlemsstater eller mellem enhver af disse og organisationen vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende konvention eller dens bilag samt ligeledes enhver i bilag I, artikel XXVI, omhandlet tvist, som ikke løses af rådet eller ved dettes mellemkomst, skal efter anmodning fra enhver af parterne i tvisten indbringes for en voldgiftsret.

2. Medmindre parterne i tvisten træffer anden bestemmelse, skal fremgangsmåden ved voldgift være i overensstemmelse med denne artikel samt med yderligere regler,

by a two-thirds majority of all Member States.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.

4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.

5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article XVIII

Non-fulfilment of Obligations

Any Member State which fails to fulfil its obligations

tionnel qui est adopté par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux premiers arbitres désignent le troisième qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage. Le règlement additionnel visé au paragraphe 2 détermine la procédure dans un délai déterminé.

4. Tout Etat membre et l'Agence lorsqu'ils ne sont pas parties à un différend, peuvent intervenir à l'instance avec l'accord du tribunal d'arbitrage si ce dernier considère qu'ils ont un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même ses règles de procédure.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres, qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

Article XVIII

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations

der skal vedtages af rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater.

3. Voldgiftsretten skal bestå af tre medlemmer. Enhver af parterne i tvisten skal udpege en voldgiftsmand; de første to voldgiftsmænd skal udpege den tredje, som skal være voldgiftsrettens formand. De i stk. 2 omhandlede yderligere regler skal fastsætte den fremgangsmåde, der skal følges, såfremt udpegningen af rettens medlemmer ikke er sket inden for en fastsat tid.

4. Medlemsstater eller organisationen kan, såfremt de ikke er parter i tvisten, med voldgiftsrettens samtykke intervenere i processen, såfremt voldgiftsretten mener, at de har en væsentlig interesse i sagens afgørelse.

5. Voldgiftsretten skal bestemme, hvor den skal have sæde, og fastlægge sine procedureregler.

6. Voldgiftsrettens kendelse skal træffes af et flertal af dens medlemmer, som ikke kan undlade at stemme. Denne kendelse skal være endelig og bindende for alle parter i tvisten og skal ikke kunne appelleres. Parterne skal ufortøvet efterkomme kendelsen. I tilfælde af uenighed om dens betydning eller rækkevidde skal voldgiftsretten fortolke den efter anmodning fra enhver af parterne i tvisten.

Artikel XVIII

Manglende opfyldelse af forpligtelser

Enhver medlemsstat, der undlader at opfylde sine for-

under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

Article XIX

Continuity of Rights and Obligations

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

Article XX

Signature and Ratification

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.

3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Agence à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Les dispositions de l'article XXIV sont applicables dans ce cas.

Article XIX

Continuité de droits et d'obligations

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Agence reprend l'ensemble des droits et obligations de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

Article XX

Signature et ratification

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1975 à la signature des Etats qui sont membres de la Conférence spatiale européenne. Les annexes de la présente Convention en forment partie intégrante.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement français.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention et en attendant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, un Etat signataire peut participer aux réunions de l'Agence, sans droit de vote.

pligtelser i medfør af nærværende konvention, skal opføre sig med at være medlem af organisationen ved en beslutning truffet af rådet med to tredjedele flertal af samtlige medlemsstater. Bestemmelserne i artikel XXIV skal finde anvendelse i et sådant tilfælde.

Artikel XIX

Kontinuitet i rettigheder og forpligtelser

Fra den dato, da nærværende konvention træder i kraft, skal organisationen overtage alle rettigheder og forpligtelser fra Den europæiske Rumforskningsorganisation og Den europæiske Organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer.

Artikel XX

Undertegnelse og ratifikation

1. Nærværende konvention skal indtil den 31. december 1975 være åben for undertegnelse af de stater, der er medlemmer af den europæiske rumkonference. De til nærværende konvention knyttede bilag skal udgøre en integrerende del af den.

2. Nærværende konvention skal ratificeres eller godkendes. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres hos den franske regering.

3. Efter konventionens ikrafttræden og i afventen af deponeringen af dens ratifikations- eller godkendelsesinstrument kan en signatarstat deltage i organisationens møder, dog uden stemmeret.

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

Article XXI

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

Article XXII

Accession

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council

Article XXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur lorsque les États suivants, qui sont membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales ou de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, l'ont signée et ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Gouvernement français: la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, l'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède et la Confédération suisse. A l'égard de tout État qui ratifie la Convention, l'accepte ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention prend effet à la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XXII

Adhésion

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État peut adhérer à celle-ci à la

Artikel XXI

Ikrafttræden

1. Nærværende konvention skal træde i kraft, når følgende stater, der er medlemmer af Den europæiske Rumforskningsorganisation eller Den europæiske Organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer, har undertegnet den og har deponeret deres ratifikations- eller godkendelsesinstrumenter hos den franske regering: Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Den franske Republik, Den italienske Republik, Kongeriget Nederlandene, Det schweiziske Forbund, Spanien, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Kongeriget Sverige og Forbundsrepublikken Tyskland. For enhver stat, der ratificerer, godkender eller tiltræder nærværende konvention efter dens ikrafttræden, skal konventionen træde i kraft på datoen for deponeringen af en sådan stats ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument.

2. Konventionen vedrørende oprettelse af en europæisk rumforskningsorganisation og konventionen vedrørende oprettelse af en europæisk organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer skal bringes til ophør på datoen for nærværende konventions ikrafttræden.

Artikel XXII

Tiltrædelse

1. Efter nærværende konventions ikrafttræden kan enhver stat tiltræde den efter beslutning af rådet, truffet

taken by a unanimous vote of all Member States.

2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article XXIII

Notifications

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of

(a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession,

(b) the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2,

(c) the denunciation of the Convention by a Member State.

Article XXIV

Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations cor-

suite d'une décision du Conseil prise à l'unanimité de tous les Etats membres.

2. Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention le notifie au Directeur général, qui informe les Etats membres de cette demande au moins trois mois avant que celle-ci soit soumise au Conseil pour décision.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement français.

Article XXIII

Notifications

Le Gouvernement français notifie à tous les Etats signataires et adhérents :

a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion,

b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et des amendements couverts par l'article XVI, 2,

c) la dénonciation de la Convention par un Etat membre.

Article XXIV

Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Gouvernement français, qui la notifie aux autres Etats membres et au Directeur général. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée au Gouvernement français. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de finan-

enstemmigt af samtlige medlemsstater.

2. En stat, som ønsker at tiltræde nærværende konvention, skal notificere generaldirektøren, som skal underrette medlemsstaterne om denne anmodning mindst tre måneder før den forelægges rådet til afgørelse.

3. Tiltrædelsesinstrumentet skal deponeres hos den franske regering.

Artikel XXIII

Notifikationer

Den franske regering skal notificere samtlige signatarstater eller tiltrædende stater om:

a) datoen for deponeringen af hvert ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument,

b) datoen for ikrafttræden af nærværende konvention og de af artikel XVI, 2, omfattede ændringsforslag,

c) opsigelse af konventionen fra en medlemsstats side.

Artikel XXIV

Opsigelse

1. Efter at nærværende konvention har været i kraft i seks år, kan enhver medlemsstat opsigse den ved at give meddelelse til den franske regering, der skal underrette de øvrige medlemsstater samt generaldirektøren. Opsigelsen får virkning fra udgangen af det finansår, der følger efter det, i hvilket den blev meddelt den franske regering. Efter at opsigelsen har fået virkning, skal den pågældende stat fortsat være forpligtet til at betale sin skyldige andel af betalings-

responding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.

2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.

3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.

4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

Article XXV

Dissolution

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

cer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre des budgets, auxquels il participait, de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite au Gouvernement français, qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

2. Un Etat membre dénonçant la Convention doit indemniser l'Agence pour toute perte de biens subie sur son territoire, à moins qu'un accord spécial ne puisse être conclu avec l'Agence, assurant à celle-ci la continuation de l'usage de ces biens ou la poursuite de certaines de ses activités sur le territoire dudit Etat. Cet accord spécial détermine notamment dans quelle mesure et à quelles conditions, pour la continuation de l'usage de ces biens et la poursuite desdites activités, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer après que la dénonciation a pris effet.

3. L'Etat membre dénonçant la Convention et l'Agence déterminent en commun les obligations supplémentaires qui peuvent être mises à la charge dudit Etat.

4. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

Article XXV

Dissolution

1. L'Agence est dissoute si le nombre des Etats membres se réduit à moins de cinq. Elle peut être dissoute à tout moment par accord des Etats membres.

bevillingerne svarende til godkendt kontraktlig beføjelse udøvet i henhold til såvel de budgetter, som den ydede bidrag til i det år, da meddelelse om opsigelsen blev givet til den franske regering, som i henhold til tidligere budgetter.

2. En medlemsstat, der opsiges konventionen, skal holde organisationen skadesløs for ethvert tab af ejendom på dens territorium, medmindre der kan træffes en særlig aftale med organisationen om dennes fortsatte benyttelse af sådan ejendom eller fortsættelse af visse af organisationens aktiviteter på den nævnte stats territorium. En sådan særlig aftale skal navnlig fastsætte, i hvilket omfang og på hvilke betingelser bestemmelserne i nærværende konvention fremdeles skal finde anvendelse på den fortsatte benyttelse af sådan ejendom og fortsættelsen af sådanne aktiviteter, efter at opsigelsen har fået virkning.

3. En medlemsstat, der opsiges konventionen, skal i forening med organisationen fastsætte eventuelle yderligere forpligtelser, som skal bæres af nævnte stat.

4. Den pågældende stat skal bevare de rettigheder, som den har erhvervet, indtil den dato, fra hvilken opsigelsen får virkning.

Artikel XXV

Opløsning

1. Organisationen skal opløses, dersom antallet af medlemsstater bliver mindre end fem. Den kan til enhver tid opløses ved overenskomst mellem medlemsstaterne.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

Article XXVI

Registration

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. En cas de dissolution, le Conseil désigne un organe de liquidation qui traite avec les États sur le territoire desquels le siège et les établissements de l'Agence sont situés à ce moment. La personnalité juridique de l'Agence subsiste pour les besoins de la liquidation.

3. L'actif est réparti entre les États qui sont membres de l'Agence au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes États au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XXVI

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français la fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. I tilfælde af opløsning skal rådet udpege en likvidationsmyndighed, som skal forhandle med de stater, på hvis territorier organisationens hovedsæde og anlæg da er beliggende. Organisationen skal i likvidationsøjemed forblive en juridisk person.

3. Et eventuelt overskud skal fordeles mellem de stater, som på tidspunktet for opløsningen er medlemmer af organisationen, i forhold til de bidrag, de faktisk har ydet, siden de blev deltagere i nærværende konvention. I tilfælde af underskud skal dette dækkes af de samme stater i forhold til de for dem fastsatte bidrag for det ved opløsningen løbende finansår.

Artikel XXVI

Registrering

Ved nærværende konventions ikrafttræden skal den franske regering registrere den hos De forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

ANNEX I

Privileges and Immunities

Article I

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article II

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

Article III

The archives of the Agency shall be inviolable.

Article IV

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except

(a) to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

ANNEXE I

Privilèges et immunités

Article premier

L'Agence a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article II

Les bâtiments et locaux de l'Agence sont inviolables, compte tenu des articles XXII et XXIII.

Article III

Les archives de l'Agence sont inviolables.

Article IV

1. L'Agence bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant un tel véhicule;

BILAG I

Privilegier og immuniteter

Artikel I

Organisationen skal udgøre en juridisk person. Den skal særligt være i stand til at afslutte kontrakter, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre samt til at anlægge søgsmål.

Artikel II

Uden præjudice for artiklerne XXII og XXIII skal organisationens bygninger og lokaler være ukrænkelige.

Artikel III

Organisationens arkiv skal være ukrænkeligt.

Artikel IV

1. Organisationen skal nyde immunitet med hensyn til retsforfølgning og eksekution, undtagen

a) i det omfang den, ved beslutning af rådet, udtrykkeligt måtte have givet afkald på sådan immunitet i en særlig sag; rådet har pligt til at give afkald på denne immunitet i alle de tilfælde, hvor det ville hindre rettens gang at hævde den, og der kan gives afkald på den uden at skade organisationens interesser;

b) med hensyn til et privat søgsmål anlagt af tredjemand for skade opstået ved et ulykkestilfælde forårsaget af et motorkøretøj, som tilhører organisationen eller benyttes på dennes vegne, eller i tilfælde af en færdselsforseelse, hvori et sådant køretøj er involveret;

(c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.

2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

Article V

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article XXV, soit de l'article XXVI;

d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités judiciaires, sur les traitements et émoluments dus par l'Agence à un membre de son personnel.

2. Quel que soit le lieu où ils se trouvent, les propriétés et biens de l'Agence bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toutes formes de contrainte administrative ou des mesures préalables à un jugement, sauf dans le cas où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article V

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque des achats ou services d'un montant important qui sont strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'Agence sont effectués ou utilisés par l'Agence ou pour son compte, et lorsque le prix de ces achats ou services comprend des taxes ou droits, des dispositions appropriées sont prises par les États membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de l'exonération des taxes ou droits de cette nature ou en vue du remboursement de leur montant.

c) i tilfælde af fuldbyrdelse af en voldgiftskendelse afsagt i henhold til enten artikel XXV eller artikel XXVI;

d) i tilfælde af beslaglæggelse i medfør af en beslutning, truffet af en domsmyndighed, af lønninger og ydelser, som organisationen skylder en medarbejder.

2. Organisationens ejendom og aktiver skal, uanset hvor disse befinder sig, nyde immunitet med hensyn til enhver form for rekvision, konfiskation, ekspropriation og beslaglæggelse. De skal ligeledes nyde immunitet med hensyn til enhver form for administrativ eller provisorisk retslige indgreb undtagen i det omfang, der midlertidigt måtte være nødvendigt i forbindelse med forebyggelse af og undersøgelse vedrørende ulykkestilfælde, hvori motor-køretøjer, som tilhører organisationen eller benyttes på dennes vegne, er involveret.

Artikel V

1. Inden for rammerne af sin officielle virksomhed skal organisationen, dens ejendom og indtægter være fritaget for direkte skatter.

2. Når der af organisationen eller på dennes vegne foretages indkøb af betydelig værdi eller benyttes tjenesteydelser af betydelig værdi, som er strengt nødvendige for udøvelsen af organisationens officielle virksomhed, og når prisen for sådanne indkøb eller tjenesteydelser også omfatter skatter eller afgifter, skal medlemsstaterne, når det er muligt, træffe passende foranstaltninger til at tilstå fritagelse for sådanne skatter eller afgifter eller til at sørge for refusion deraf.

Article VI

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

Article VII

1. For the purposes of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.

2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.

3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article VIII

No exemption shall be granted under Articles V or

Article VI

Les produits importés ou exportés par l'Agence ou pour son compte, et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de toutes taxes et tous droits d'importation ou d'exportation et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article VII

1. Pour l'application des articles V et VI, les activités officielles de l'Agence comprennent ses activités administratives, y compris ses opérations relatives au régime de prévoyance sociale, et les activités entreprises dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, conformément à la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention.

2. La mesure dans laquelle les autres applications de cette recherche et de cette technologie et les activités exécutées au titre des articles V, 2 et IX de la Convention peuvent être considérées comme faisant partie des activités officielles de l'Agence est déterminée dans chaque cas par le Conseil après consultation des autorités compétentes des Etats membres intéressés.

3. Les dispositions prévues aux articles V et VI ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article VIII

Aucune exonération n'est accordée, au titre des arti-

Artikel VI

1. Varer, som er indført eller udført af organisationen eller på dens vegne, og som er strengt nødvendige for udførelsen af dens officielle virksomhed, skal være fritaget for alle ind- og udførselsafgifter og skatter samt for alle indførsels- eller udførselsforbud og begrænsninger.

Artikel VII

1. For så vidt angår artiklerne V og VI skal organisationens officielle aktiviteter omfatte dens administrative aktiviteter, herunder dens virksomhed i forbindelse med den sociale forsorgsordning, og de aktiviteter, der udøves på rumforskningens og rumteknologiens område, og disses rumanvendelse til opfyldelse af organisationens formål, som fastsat i konventionen.

2. Den udstrækning, i hvilken andre former for anvendelse af en sådan forskning og teknologi samt virksomhed udøvet i henhold til konventionens artikler V, 2 og IX kan betragtes som en del af organisationens officielle aktiviteter, skal i hvert enkelt tilfælde afgøres af rådet efter samråd med de kompetente myndigheder i de pågældende medlemsstater.

3. Bestemmelserne i artikel V og VI skal ikke anvendes for så vidt angår skatter og afgifter, som blot er vederlag for ydelser fra offentlige virksomheder.

Artikel VIII

Der skal ikke tilstås nogen fritagelse i henhold til artik-

VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

Article IX

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

Article X

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

Article XI

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to

cles V ou VI, en ce qui concerne les achats et importations de biens ou la fourniture de services destinés aux besoins propres des membres du personnel de l'Agence.

Article IX

1. Les biens acquis conformément à l'article V ou importés conformément à l'article VI ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions fixées par les Etats membres qui ont accordé les exonérations.

2. Les transferts de biens ou de prestations de services opérés soit entre le siège et les établissements de l'Agence, soit entre ses divers établissements, soit, dans le but d'exécuter un programme de l'Agence, entre ceux-ci et une institution nationale d'un Etat membre, ne sont soumis à aucune charge ni restriction; les Etats membres prennent, le cas échéant, toutes mesures appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article X

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Agence ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

Article XI

L'Agence peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'im-

terne V eller VI med hensyn til indkøbte eller importerede varer eller udførte tjenesteydelser, som er beregnet til eget forbrug af organisationens personale.

Artikel IX

1. Varer, der er erhvervet i henhold til artikel V eller indført i henhold til artikel VI, må ikke sælges eller afhændes, medmindre det sker i overensstemmelse med betingelser, som er fastsat af de medlemsstater, der har tilstået fritagelser.

2. Overførsel af varer og tjenesteydelser mellem organisationens hovedsæde og dens anlæg og mellem dens forskellige anlæg indbyrdes eller som, med henblik på at gennemføre et af organisationens programmer, sker mellem disse og en national institution i en medlemsstat skal være fritaget for afgifter eller restriktioner af enhver art; medlemsstaterne skal om nødvendigt tage alle passende forholdsregler til at yde fritagelse for eller refusion af sådanne afgifter eller ophæve sådanne restriktioner.

Artikel X

Distributionen af publikationer og andet oplysningsmateriale, der sendes fra eller til organisationen, må ikke underkastes restriktioner af nogen art.

Artikel XI

Organisationen kan modtage og besidde enhver form for midler, valuta, kontanter eller værdipapirer; den kan frit råde over dem til ethvert formål, der er fastsat i konventionen, og have konti i

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

the extent required to meet its obligations.

Article XII

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

Article XIII

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

Article XIV

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence

porte quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article XII

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents l'Agence bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Agence, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article XIII

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée ou le séjour sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire, des membres du personnel de l'Agence.

Article XIV

1. Les représentants des Etats membres jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels ;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la règle-

enhver valuta i det omfang, det er fornødent med henblik på opfyldelsen af dens forpligtelser.

Artikel XII

1. Med hensyn til dens tjenstlige kommunikationer og forsendelse af alle dens aktstykker skal organisationen nyde en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der af hver medlemsstat tilstås andre internationale organisationer.

2. Der må ikke udøves nogen censur i forbindelse med organisationens tjenstlige kommunikationer, uanset hvilket kommunikationsmiddel der anvendes.

Artikel XIII

Medlemsstaterne skal tage alle passende forholdsregler til at lette indrejse til, ophold i eller udrejse fra deres territorier for organisationens personale.

Artikel XIV

1. Medlemsstaternes repræsentanter skal under udførelsen af deres hverv og under deres rejser til og fra mødestedet nyde følgende privilegier og immuniteter:

a) immunitet med hensyn til anholdelse og tilbageholdelse samt beslaglæggelse af deres personlige bagage;

b) immunitet med hensyn til retsforfølgning, selv efter afslutningen af deres hverv, for så vidt angår handlinger, herunder mundtlige og skriftlige udtalelser fra deres side under udøvelsen af deres hverv; denne immunitet skal dog ikke gælde for så vidt

committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

(e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

(f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article XV

In addition to the privileges and immunities provided

mentation de la circulation des véhicules à moteur com- mise par un représentant d'un État membre ou de dommage causé par un véhi- cule à moteur lui appartenant ou conduit par lui ;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des docu- ments ou de la correspon- dance par courrier spécial ou par valises scellées ;

e) exemption pour eux- mêmes et pour leurs con- joints de toute mesure limi- tant l'entrée et de toutes for- malités d'enregistrement des étrangers ;

f) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglemen- tations monétaires ou de chan- ge, que celles accordées aux représentants de gouverne- ments étrangers en mission officielle temporaire ;

g) mêmes facilités douan- ières en ce qui concerne leurs bagages personnels que cel- les accordées aux agents dip- lomatiques.

2. Les privilèges et immu- nités sont accordés aux re- présentants des États mem- bres, non pour leur bénéfice personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indé- pendance leurs fonctions auprès de l'Agence. En consé- quence, un État membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article XV

Outre les privilèges et im- munités prévus à l'article

angår en færdselsforseelse be- gået af en repræsentant for en medlemsstat og ej heller for så vidt angår skade forvoldt af et motorkøretøj, der til- hører eller føres af en sådan person;

c) ukrænkelighed for alle deres tjenstlige papirer og do- kumenter;

d) ret til at benytte koder og til at modtage dokumenter eller post pr. særlig kurér el- ler i forseglet postsæk;

e) fritagelse for dem selv og deres ægtefæller med hen- syn til alle indrejserestriktio- ner og registreringsformalite- ter for udlændinge;

f) samme lettelser med hen- syn til penge- og valutakon- trol, som tilstås repræsentan- ter for fremmede regeringer i midlertidige officielle hverv;

g) samme toldlempelser med hensyn til deres person- lige bagage, som tilstås diplo- matiske repræsentanter.

2. Privilegier og immuniteter tilstås ikke medlemslan- denes repræsentanter til deres personlige fordel, men for at sikre fuld uafhængighed i ud- øvelsen af deres hverv inden for organisationen. Følgelig har en medlemsstat pligt til ophæve en repræsentants im- munitet, hvor som helst en bevarelse af den ville hindre, at retfærdigheden sker fyl- dest, og hvor den kan ophæ- ves uden skade for de formål, med henblik på hvilke den er tilstået.

Artikel XV

Foruden de privilegier og immuniteter, som er fastsat

for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Article XVI

The staff members of the Agency

(a) shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are nor-

XVI, le Directeur général de l'Agence, ainsi que, pendant la vacance de son poste, la personne désignée pour agir en ses lieu et place, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article XVI

Les membres du personnel de l'Agence :

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Agence, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un membre du personnel de l'Agence ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui ;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales ;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges

i artikel XVI, skal organisationens generaldirektør og, når embedet er ledigt, den person, der er udpeget til at fungere i hans sted, nyde de privilegier og immuniteter, som diplomatiske repræsentanter af tilsvarende rang er berettiget til.

Artikel XVI

Organisationens personale

a) skal, selv efter at de har forladt organisationens tjeneste, nyde immunitet med hensyn til retsforfølgning for så vidt angår handlinger, herunder mundtlige og skriftlige udtalelser fra deres side under udøvelsen af deres hverv; denne immunitet skal dog ikke gælde for så vidt angår en færdselsforseelse begået af en medarbejder i organisationen og ej heller for så vidt angår skade forvoldt af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af en sådan person;

b) skal være fritaget for alle forpligtelser med hensyn til militærtjeneste;

c) skal nyde ukrænkelighed for alle deres tjenstlige papirer og dokumenter;

d) skal nyde samme lettelser med hensyn til fritagelse for alle forholdsregler til begrænsning af indvandring og bestemmelser om registrering af udlændinge, som normalt tilstås medarbejdere i internationale organisationer, og medlemmer af deres familier, der udgør en del af deres husstand, skal nyde samme lettelser;

e) skal nyde de samme privilegier med hensyn til valutabestemmelser, som normalt

mally accorded to staff members of international organisations;

(f) shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

Article XVII

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by

que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales ;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques ;

g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat membre intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat membre, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par l'Etat membre sur le territoire duquel le droit est exercé.

Article XVII

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'article XVI, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ceux-ci leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de ces fonctions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicu-

tilstås medarbejdere i internationale organisationer;

f) skal under internationale kriser nyde de samme lettelser som diplomatiske repræsentanter med hensyn til hjemrejse, og medlemmer af deres familier, der udgør en del af deres husstand, skal nyde samme lettelser;

g) skal have ret til toldfrit at indføre deres møbler og personlige effekter, når de første gang tiltræder deres stilling i den pågældende medlemsstat, samt ret til ved afslutningen af deres hverv i denne medlemsstat toldfrit at udføre deres møbler og personlige effekter, i begge tilfælde under forbehold af de betingelser, som anses for påkrævede af den medlemsstat, på hvis territorium retten udøves.

Artikel XVII

Andre eksperter end det i artikel XVI omhandlede personale skal under udøvelsen af deres hverv i forbindelse med organisationen, eller når de udfører opgaver for organisationen, nyde følgende privilegier og immuniteter i det omfang disse er nødvendige for udøvelsen af deres hverv, herunder på rejser, der foretages under udøvelsen af deres hverv i forbindelse med sådanne opgaver:

a) immunitet med hensyn til retsforfølgning for så vidt angår handlinger foretaget af dem under udøvelsen af deres hverv, herunder skriftligt og mundtligt fremsatte udtalelser, undtagen i tilfælde af en

an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XVIII

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries, and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

Article XIX

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the

les à moteur commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Agence;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article XVIII

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, le Directeur général et les membres du personnel de l'Agence sont soumis, au profit de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Agence à ses anciens Directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel.

Article XIX

Les articles XVI et XVIII s'appliquent à toutes les catégories de personnel régies

ferdselsforseelse begået af en ekspert eller for så vidt angår skade forvoldt af et motor-køretøj, der tilhører eller føres af denne; eksperter skal vedblivende nyde denne immunitet, efter at deres ansættelse ved organisationen er ophørt;

b) ukrænkelighed med hensyn til alle deres tjenstlige papirer og dokumenter;

c) samme lettelser med hensyn til penge- og valutabestemmelser og med hensyn til deres personlige bagage, som tilstås udenlandske regeringers repræsentanter i midlertidige officielle hverv.

Artikel XVIII

1. På de vilkår og under den form, som fastsættes af rådet, skal organisationens generaldirektør og personale være undergivet beskatning til fordel for organisationen af de af denne udbetalte lønninger og ydelser. Sådanne lønninger og ydelser skal være fritaget for national indkomstskat; men medlemsstaterne skal bevare retten til at tage disse lønninger og ydelser i betragtning med henblik på ansættelsen af det skattebeløb, der opkræves af indtægter fra andre kilder.

2. Bestemmelserne i stk. 1 skal ikke finde anvendelse på livrenter og pensioner, der af organisationen udbetales til dens tidligere generaldirektører og personale.

Artikel XIX

Artiklerne XVI og XVIII skal finde anvendelse på alle personalekategorier, som er

Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

Article XX

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

Article XXI

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General the Council is competent to waive such immunity.

par le statut du personnel de l'Agence. Le Conseil détermine les catégories d'experts auxquelles l'article XVII est applicable. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts visés par le présent article sont communiqués périodiquement aux États membres.

Article XX

Dans le cas où elle établit un régime propre de prévoyance sociale, l'Agence, son Directeur général et les membres du personnel sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec les États membres conformément à l'article XXVIII.

Article XXI

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente annexe ne sont pas accordés au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts de l'Agence pour leur bénéfice personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Agence et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le devoir de lever toute immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence. A l'égard du Directeur général, le Conseil a compétence pour lever cette immunité.

omfattet af organisationens personaleregulativ. Rådet skal afgøre, hvilke kategorier af eksperter artikel XVII skal finde anvendelse på. Navne, titler og adresser på personale og eksperter, der er omhandlet i nærværende artikel, skal fra tid til anden meddeles medlemsstaterne.

Artikel XX

I tilfælde af, at organisationen opretter sin egen sociale forsorgsordning, skal organisationen, dens generaldirektør og personale være fritaget for alle obligatoriske bidrag til nationale organer for social forsorg under forbehold af de overenskomster, der indgås med medlemsstaterne i overensstemmelse med artikel XXVIII.

Artikel XXI

1. De privilegier og immuniteter, der er fastsat i nærværende bilag, indrømmes ikke organisationens generaldirektør, personale og eksperter til deres personlige fordel. De er alene fastsat for under alle omstændigheder at sikre organisationens uhindrede virksomhed og fuldstændig uafhængighed for de personer, som de indrømmes.

2. Generaldirektøren har pligt til at ophæve en immunitet i alle de tilfælde, hvor dens bevarelse ville hindre, at retfærdigheden sker fyldest, og hvor den kan ophæves uden skade for organisationens interesser. For generaldirektørens vedkommende er rådet kompetent til at ophæve en sådan immunitet.

Article XXII

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

Article XXIII

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

Article XXIV

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI (b), (e) and (g) and XVII (c) to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

Article XXV

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accord-

Article XXII

1. L'Agence coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux qui concernent la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et d'empêcher tout abus des privilèges immunités et facilités prévus par la présente annexe.

2. Les modalités de la coopération mentionnée au paragraphe 1 peuvent être précisées dans les accords complémentaires visés à l'article XXVIII.

Article XXIII

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article XXIV

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles XIV, XV, XVI (b), (e), (g) et XVII (c) à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de prendre leurs fonctions dans cet Etat membre, y sont résidents permanents.

Article XXV

1. Lors de la conclusion de tous contracts écrits, autres que ceux conclus con-

Artikel XXII

1. Organisationen skal til enhver tid samarbejde med de kompetente myndigheder i medlemsstaterne med henblik på at lette den behørig administration af retsplejen, at sikre overholdelse af politivedtægter og forskrifter vedrørende behandlingen af eksplosive og brandfarlige stoffer, sundhedsvæsen, arbejdstilsyn eller anden lignende national lovgivning og at forhindre ethvert misbrug af de privilegier, immuniteter og lettelser, der er fastsat i nærværende bilag.

2. Formerne for det i stk. 1 omhandlede samarbejde kan fastsættes i de i artikel XXVIII omhandlede tillægs- overenskomster.

Artikel XXIII

Hver medlemsstat skal bevare retten til at træffe alle nødvendige foranstaltninger for at beskytte sin sikkerhed.

Artikel XXIV

Ingen medlemsstat skal være forpligtet til at tilstå sine egne statsborgere eller personer, der på det tidspunkt, da de påbegynder deres hverv i den pågældende medlemsstat, er fast bosiddende i denne, de i artiklerne XIV, XV, XVI (b), (e) og (g) samt XVII (c), omhandlede privilegier og immuniteter.

Artikel XXV

1. Når organisationen indgår skriftlige kontrakter, med undtagelse af dem, der indgås

ance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.

2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article XXVI

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute

(a) arising out of damage caused by the Agency;

(b) involving any other non-contractual responsibility of the Agency;

(c) involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI (a) or XVII (a), if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI (a) or XVII (a), the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

formément au statut du personnel, l'Agence est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi applicable et le pays dans lequel siègent les arbitres. La procédure de l'arbitrage est celle de ce pays.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel la sentence est exécutée.

Article XXVI

Tout Etat membre peut saisir le tribunal d'arbitrage international visé à l'article XVII de la Convention de tout différend :

a) relatif à un dommage causé par l'Agence ;

b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Agence ;

c) mettant en cause le Directeur général, un membre du personnel ou un expert de l'Agence et pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction de l'immunité de juridiction conformément aux articles XV, XVI a) ou XVII a), si cette immunité n'est pas levée conformément à l'article XXI. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles XVI a) ou XVII a), la responsabilité de l'Agence est substituée, pour cet arbitrage, à celle des personnes visées auxdits articles.

i overensstemmelse med personaleregulativet, skal den sørge for indføjelse af en voldgiftsklausul. Voldgiftsklausulen eller den særlige voldgiftsaftale, der indgås i dette øjemed, skal nærmere angive den lov, som skal finde anvendelse, og det land, hvori voldgiftsretten skal have sæde. Voldgiftsproceduren skal være den i det pågældende land gældende.

2. Fuldbyrnelsen af voldgiftskendelsen skal bestemmes af de regler, der gælder i den stat, på hvis territorium kendelsen skal fuldbyrdes.

Artikel XXVI

Enhver medlemsstat kan for den i konventionens artikel XVII omhandlede internationale voldgiftsret forelægge enhver tvist:

a) der opstår som følge af skade forårsaget af organisationen;

b) der medfører noget som helst andet ikke-kontraktligt ansvar for organisationen;

c) i hvilken organisationens generaldirektør, en af dens medarbejdere eller eksperter er involveret, og i hvilken den pågældende person kan kræve immunitet med hensyn til retsforfølgning i henhold til artiklerne XV, XVI a) eller XVII a), såfremt denne ikke ophæves i overensstemmelse med artikel XXI. I de tvister, hvor kravet om immunitet med hensyn til retsforfølgning opstår i henhold til artikel XVI a), eller XVII a), skal organisationen i en sådan voldgiftsag indtræde som ansvarlig i stedet for de i de nævnte artikler omhandlede personer.

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

Article XXVII

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

Article XXVIII

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

Article XXVII

L'Agence prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant des différends s'élevant entre l'Agence et le Directeur général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

Article XXVIII

L'Agence peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de la présente annexe en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Agence et la sauvegarde de ses intérêts.

Artikel XXVII

Organisationen skal tage passende forholdsregler til en tilfredsstillende afgørelse af tvister, der opstår mellem organisationen og generaldirektøren, medarbejdere eller eksperter med hensyn til deres tjenesteforhold.

Artikel XXVIII

Organisationen kan, efter beslutning af rådet, med én eller flere medlemsstater indgå tillægsoverenskomster med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i nærværende bilag i forhold til vedkommende stat eller stater, samt andre aftaler for at sikre organisationens effektive virksomhed og beskyttelsen af dens interesser.

ANNEX II Financial Provisions

Article I

1. The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

2. The Director General shall, not later than the first of September of each year, forward to the Member States

(a) a draft general budget,

(b) draft programme budgets.

3. The general budget shall comprise

(a) an expenditure part, showing the estimated expenditure relating to the activities referred to in Article V. 1 (a) (i), (iii) and (iv) of the Convention, including the fixed common costs, as well as to the non-fixed common costs and the support costs concerning the programmes referred to in Article V. 1 (a) (ii) and V. 1 (b) of the Convention; the fixed and non-fixed common costs and the support costs shall be defined in the Financial Regulations; the estimates shall be broken down by type of activity and by general heading;

b) an income part, showing

(i) the contributions of all Member States towards expenditure relating to the activities referred to in Article V. 1 (a) (i), (iii) and (iv) of the Convention, including the fixed common costs;

ANNEXE II Dispositions financières

Article premier

1. L'exercice financier de l'Agence court du premier janvier jusqu'au trente et un décembre de la même année.

2. Le Directeur général envoie aux États membres, au plus tard le premier septembre de chaque année :

a) un projet de budget général,

b) des projets de budgets de programme.

3. Le budget général comprend :

a) une partie « Dépenses » où sont inscrites les prévisions de dépenses afférentes aux activités visées à l'article V, 1 a) i), iii) et iv) de la Convention, frais communs fixes compris, ainsi qu'aux frais communs non fixes et aux frais de soutien concernant les programmes visés à l'article V, 1 a) ii) et V, 1 b) de la Convention ; les frais communs fixes et non fixes et les frais de soutien sont définis dans le règlement financier ; les prévisions de dépenses sont réparties par types d'activité et par grands titres ;

b) une partie « Recettes » où sont inscrites :

i) les contributions de tous les États membres aux dépenses afférentes aux activités visées à l'article V, 1 a) i), iii) et iv) de la Convention, frais communs fixes compris ;

BILAG II Finansielle bestemmelser

Artikel I

1. Organisationens finansår skal løbe fra den første januar til den følgende enogtredivte december.

2. Generaldirektøren skal senest den første september hvert år til medlemsstaterne fremsende:

a) et forslag til et generelt budget;

b) forslag til programbudgetter.

3. Det generelle budget skal omfatte:

a) en udgiftsside, der viser de beregnede udgifter i forbindelse med de i konventionens artikel V, 1 a) i), iii) og iv) omhandlede aktiviteter, herunder de faste fællesudgifter, såvel som de ikke-faste fællesudgifter samt støteomkostningerne vedrørende de i konventionens artikel V, 1 a) ii) og V, 1 b) omhandlede programmer; de faste og de ikke-faste fællesudgifter samt støteomkostningerne skal være nærmere fastsat i de finansielle vedtægter; udgiftsberegningerne skal deles op efter aktivitetsområde og efter hovedkonti;

b) en indtægtsside, der udviser:

i) samtlige medlemsstaters bidrag til de udgifter, der vedrører de i konventionens artikel V, 1 a) i), iii) og iv) omhandlede aktiviteter, herunder de faste fællesudgifter;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(ii) the contributions of participating States to the non-fixed common costs and support costs allocated, in accordance with the Financial Regulations, to the programmes referred to in Article V. 1 (a) (ii) and V. 1 (b) of the Convention;</p> <p>(iii) other income.</p> <p>4. Each programme budget shall comprise</p> <p>a) an expenditure part, showing</p> <p>(i) the estimated direct expenditure relating to the programme and broken down by general heading as defined in the Financial Regulations;</p> <p>(ii) the estimated non-fixed common costs and support costs allocated to the programme;</p> <p>b) an income part, showing</p> <p>(i) the contributions of participating States to the direct expenditure referred to in sub-paragraph (a) (i);</p> <p>(ii) other income;</p> <p>(iii) for information, the contributions of participating States to the non-fixed common costs and the support costs referred to in sub-paragraph (a) (ii), as provided for in the general budget.</p> <p>5. The approval of the general budget and of each programme budget by the Council shall take place before the beginning of each financial year.</p> <p>6. The general budget and the programme budgets shall be prepared and executed in accordance with the Financial Regulations.</p> | <p>ii) les contributions des Etats participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien affectés, conformément au règlement financier, aux programmes visés à l'article V, 1 a) ii) et V, 1 b) de la Convention ;</p> <p>iii) les recettes diverses.</p> <p>4. Chaque budget de programme comprend :</p> <p>a) une partie « Dépenses », où sont inscrites :</p> <p>i) les prévisions de dépenses directes afférentes au programme, réparties par grands titres tels qu'ils sont définis dans le règlement financier ;</p> <p>ii) les prévisions de frais communs non fixes et de frais de soutien affectés au programme ;</p> <p>b) une partie « Recettes », où sont inscrites :</p> <p>i) les contributions des Etats participants aux dépenses directes visées à l'alinéa a) i) ;</p> <p>ii) les recettes diverses ;</p> <p>iii) pour mémoire, les contributions des Etats participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien visés à l'alinéa a) ii), telles qu'elles sont prévues au budget général.</p> <p>5. L'approbation du budget général et de chaque budget de programme par le Conseil intervient avant le début de chaque exercice.</p> <p>6. La préparation et l'exécution du budget général et des budgets de programme s'effectuent conformément au règlement financier.</p> | <p>ii) de deltagende staters bidrag til de ikke-faste fællesudgifter samt de støtteomkostninger, der i overensstemmelse med de finansielle vedtægter er pålagt de i konventionens artikel V, 1 a) ii) og V, 1 b) omhandlede programmer;</p> <p>iii) øvrige indtægter.</p> <p>4. Hvert programbudget skal omfatte:</p> <p>a) en udgiftsside, der viser:</p> <p>i) de beregnede direkte udgifter vedrørende programmet og opdelt efter hovedkonti som fastsat i de finansielle vedtægter;</p> <p>ii) de beregnede ikke-faste fællesudgifter og støtteomkostninger, som er pålagt programmet;</p> <p>b) en indtægtsside, der udviser:</p> <p>i) de deltagende staters bidrag til de i pkt. a) i), omhandlede direkte udgifter;</p> <p>ii) øvrige indtægter;</p> <p>iii) til orientering, de deltagende staters bidrag til de i pkt. a) ii) omhandlede ikke-faste fællesudgifter og støtteomkostninger som fastsat i det generelle budget.</p> <p>5. Rådets godkendelse af det generelle budget og af hvert programbudget skal ske før hvert finansårs begyndelse.</p> <p>6. Det generelle budget og programbudgetterne skal udarbejdes og gennemføres i overensstemmelse med de finansielle vedtægter.</p> |
|---|--|---|

Article II

1. If circumstances so require, the Council may ask the Director General to present a revised budget to it.

2. No decision involving additional expenditure shall be deemed to have been approved until the Council has approved the Director General's estimate and the additional expenditure involved.

Article III

1. The Director General shall, if so requested by the Council, include in the general budget or in the programme budget concerned the estimates of expenditure for subsequent years.

2. In connection with the adoption of the annual budgets of the Agency the Council shall re-examine the level of resources and make the necessary adjustments in the light of price-level variations and any unforeseen changes during the execution of the programmes.

Article IV

1. The expenditure approved for activities covered by Article V of the Convention shall be met by contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

2. When a state accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the

Article II

1. Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur général de lui soumettre un budget révisé.

2. Aucune décision entraînant des dépenses supplémentaires n'est réputée approuvée tant que le Conseil n'a pas donné son accord aux prévisions de dépenses nouvelles présentées par le Directeur général.

Article III

1. Le Directeur général est tenu, si le Conseil le demande, de faire figurer au budget général ou au budget du programme considéré les prévisions de dépenses pour les exercices suivants.

2. Lors de l'adoption des budgets annuels de l'Agence, le Conseil réexamine le niveau des ressources et procède aux ajustements nécessaires, compte tenu des variations du niveau des prix et des changements imprévus survenant au cours de l'exécution des programmes.

Article IV

1. Les dépenses autorisées au titre des activités visées à l'article V de la Convention sont couvertes par des contributions qui sont déterminées conformément à l'article XIII de la Convention.

2. Lorsqu'un Etat adhère à la Convention conformément à son article XXII, il est procédé à une nouvelle détermination des contributions des autres Etats membres. Un nouveau barème, qui prend effet à une date fixée par le Conseil, est établi sur la base des statistiques du revenu national relatives

Artikel II

1. Hvis omstændighederne kræver det, kan rådet anmode generaldirektøren om at få forelagt et revideret budget.

2. Ingen beslutning, der medfører ekstra udgifter, skal anses for at være godkendt, før rådet har godkendt generaldirektørens overslag over de pågældende ekstra udgifter.

Artikel III

1. Generaldirektøren skal, såfremt han anmodes derom af rådet, i det generelle budget eller det pågældende programbudget medtage overslag over udgifterne i de følgende år.

2. I forbindelse med vedtagelsen af organisationens årlige budgetter skal rådet på ny gennemgå midlernes størrelse og foretage de nødvendige reguleringer på baggrund af ændringer i prisniveau og eventuelle uforudsete ændringer under programmernes udførelse.

Artikel IV

1. De udgifter, der er godkendt til aktiviteter omfattet af konventionens artikel V, skal dækkes af bidrag fastsat i overensstemmelse med konventionens artikel XIII.

2. Når en stat tiltræder konventionen i overensstemmelse med dens artikel XXII, skal de øvrige medlemsstaters bidrag fastsættes på ny. En ny skala, der skal træde i kraft på en af rådet fastsat dato, skal opstilles på grundlag af det nationale indkomststatistiske materiale for de år, der blev benyttet ved beregning-

years used in calculating the existing scale. Where appropriate, reimbursements shall be made to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in accordance with the decision of the Council.

3. (a) The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper financing of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.

(b) The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article V

1. The budgets of the Agency shall be expressed in accounting units. The accounting unit is defined by 0.88867088 gramme of fine gold; the Council may, by a unanimous decision of all Member States, adopt another definition of the accounting unit.

2. Each Member State shall pay its contributions in its own currency.

Article VI

1. The Director General shall keep an accurate account of all income and expenditure. At the end of each financial year the Director General shall, in accordance with the Financial Regulations, draw up separate annual accounts for each programme covered by Article V of the Convention.

2. Budgetary accounts, the budget and the financial management, as well as any

aux mêmes années de référence que pour le barème existant. Des remboursements sont effectués, le cas échéant, afin que les contributions versées par tous les Etats membres pour l'exercice en cours soient conformes à la décision du Conseil.

3. a) Les modalités de versement des contributions propres à assurer la trésorerie de l'Agence sont déterminées par le règlement financier.

b) Le Directeur général communique aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article V

1. Les budgets de l'Agence sont exprimés en unités de compte. L'unité de compte est définie par un poids de 0,88867088 gramme d'or fin; le Conseil peut, par décision prise à l'unanimité de tous les Etats membres, adopter une autre définition de l'unité de compte.

2. Chaque Etat membre verse le montant de ses contributions dans sa propre monnaie.

Article VI

1. Le Directeur général tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses. A la clôture de l'exercice, le Directeur général établit, conformément au règlement financier, des comptes annuels distincts pour chacun des programmes visés à l'article V de la Convention.

2. Les comptes budgétaires, le budget et la gestion financière, ainsi que tous au-

gen af den eksisterende skala. I givet fald skal tilbagebetalinger foretages for at sikre, at de bidrag, der er betalt af samtlige medlemsstater for det løbende år, er i overensstemmelse med rådets beslutning.

3. a) Formerne for ydelse af bidrag, som skal sikre en tilfredsstillende finansiering af organisationen, skal fastsættes i de finansielle vedtægter.

b) Generaldirektøren skal underrette medlemsstaterne om størrelsen af deres bidrag og om de datoer, på hvilke betalingerne skal finde sted.

Artikel V

1. Organisationens budgetter skal udtrykkes i regningsenheder. En regningsenhed fastsættes til 0,88867088 gram rent guld; rådet kan ved enstemmig beslutning af samtlige medlemsstater vedtage en anden definition af regningsenheden.

2. Hver medlemsstat skal betale sine bidrag i sin egen valuta.

Artikel VI

1. Generaldirektøren skal føre nøjagtigt regnskab over alle indtægter og udgifter. Ved afslutningen af hvert finansår skal generaldirektøren i overensstemmelse med de finansielle vedtægter udfærdige særskilte årsregnskaber for hvert af de af konventionens artikel V omfattede programmer.

2. Budgetregnskaber, budgettet og den finansielle forvaltning, såvel som enhver

other measure having financial implications, shall be examined by an Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate, preferably from among their own senior officials, auditors to serve on this Commission, and shall nominate by the same majority, from among the auditors, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, done on the spot, shall be to verify that expenditure has conformed with the budget estimates and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources. At the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.

4. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations.

5. The Director General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

tres actes ayant des incidences financières, sont examinés par une commission de vérification des comptes. Le conseil désigne, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, les Etats membres qui, par rotation sur une base équitable, sont invités à nommer, de préférence parmi leurs propres fonctionnaires de rang élevé, des commissaires aux comptes, et nomme, parmi ceux-ci, à la même majorité et pour une période ne dépassant pas trois ans, le Président de la commission.

3. La vérification qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de s'assurer que les dépenses sont conformes aux prévisions budgétaires et de constater la légalité et la régularité des écritures. La Commission fait également rapport sur la gestion économique des ressources financières de l'Agence. Après la clôture de chaque exercice la commission établit un rapport qu'elle adopte à la majorité de ses membres et adresse ensuite au Conseil.

4. La commission de vérification des comptes accomplit toutes autres fonctions prescrites par le règlement financier.

5. Le Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toute information et assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche.

anden foranstaltning, der har finansielle virkninger, skal gennemgås af en revisionskommission. Rådet skal med to tredjedels flertal af samtlige medlemsstater udpege de medlemsstater, der efter en rimelig turnusordning skal opfordres til fortrinsvis blandt deres egne højere embedsmænd at udpege revisorer til at gøre tjeneste i denne kommission, og skal med samme flertal blandt revisorerne udpege en formand for kommissionen for et tidsrum af højst tre år.

3. Formålet med revisionen, der skal være baseret på bilag og om nødvendigt foretages på stedet, skal være at konstatere, at udgifterne har været i overensstemmelse med de i budgettet anslåede, og at bogføringen er lovlige og korrekt. Kommissionen skal desuden afgive beretning om den økonomiske forvaltning af organisationens finansielle ressourcer. Ved slutningen af hvert finansår skal kommissionen udarbejde en beretning, der skal godkendes af et flertal af dens medlemmer og derefter tilstilles rådet.

4. Revisionskommissionen skal udføre sådanne andre hverv, som er anført i de finansielle vedtægter.

5. Generaldirektøren skal give revisorerne de oplysninger og den bistand, som de måtte behøve for at udføre deres opgaver.

ANNEX III

Optional Programmes Covered by Article V. 1 (b) of the Convention

Article I

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V. 1 (b) of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.

2. Once the Council has, in accordance with Article XI. 5 (c) (i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III. 1, shall set out their undertaking in respect of

(a) the Phases of the programme;

(b) the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to Phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;

(c) the scale of contributions determined in accordance with Article XIII. 2 of the Convention;

(d) the duration and amount of the first binding financial commitment.

ANNEXE III

Programmes facultatifs couverts par l'article V, 1 b) de la Convention

Article premier

1. Lorsqu'une proposition tendant à la réalisation d'un programme facultatif couvert par l'article V, 1 b) de la Convention est présentée, le Président du Conseil la communique à tous les Etats membres pour examen.

2. Lorsque le Conseil, conformément à l'article XI, 5 c) i) de la Convention, a accepté la réalisation d'un programme facultatif dans le cadre de l'Agence, tout Etat membre qui n'a pas l'intention d'y participer doit, dans un délai de trois mois, se déclarer formellement non intéressé à y participer; les Etats participants établissent une déclaration qui, sous réserve de l'Article III, 1, précise leurs engagements en ce qui concerne :

a) les Phases du programme;

b) les conditions de sa réalisation, notamment le calendrier, l'enveloppe financière indicative et les sous-envelopes indicatives relatives aux phases du programme, ainsi que toute autre disposition concernant sa gestion et son exécution;

c) le barème des contributions fixé conformément à l'article XIII, 2 de la Convention;

d) la durée et le montant du premier engagement financier ferme.

BILAG III

Valgfri programmer omfattet af konventionens artikel V 1 b)

Artikel I

1. Såfremt der fremsættes et forslag om udførelse af et af konventionens artikel V, 1 b), omfattet valgfrit program, skal rådets formand sende samtlige medlemsstater det til gennemsyn.

2. Når rådet først i overensstemmelse med konventionens artikel XI, 5 c) i), har akcepteret udførelsen af et valgfrit program inden for organisationens rammer, skal enhver medlemsstat, der ikke har til hensigt at deltage i programmet, inden tre måneder formelt erklære, at den ikke er interesseret i at deltage deri; de deltagende stater skal udfærdige en erklæring, som med forbehold af artikel III, 1, skal fastsætte deres forpligtelse med hensyn til:

a) programmets faser;

b) de betingelser, på hvilke det skal udføres, herunder tidsberegningen, den anslåede finansielle ramme og delrammer vedrørende programmets faser samt eventuelle andre bestemmelser vedrørende dets forvaltning og udførelse;

c) den i overensstemmelse med konventionens artikel XIII, 2, fastsatte bidrags-skala;

d) varigheden og størrelsen af den første bindende finansielle forpligtelse.

3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.

4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

Article II

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.

2. Decisions on the start of a new Phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new Phase cannot be taken, the participating

3. La déclaration est transmise au Conseil pour information, en même temps qu'un projet de règlement d'exécution soumis à son approbation.

4. Si un Etat participant n'est pas en mesure de souscrire aux dispositions énoncées dans la déclaration et le règlement d'exécution dans le délai que fixe la déclaration, il cesse d'être Etat participant. Les autres Etats membres peuvent par la suite devenir Etats participants en souscrivant à ces dispositions dans des conditions à déterminer avec les Etats participants.

Article II

1. Le programme est exécuté conformément aux dispositions de la Convention et, sauf stipulation contraire de la présente annexe ou du règlement d'exécution, aux règles et procédures en vigueur à l'Agence. Les décisions du Conseil sont prises conformément à la présente annexe et au règlement d'exécution. A défaut de dispositions expresses de la présente annexe ou du règlement d'exécution, les règles de vote fixées par la Convention ou le règlement intérieur du Conseil s'appliquent.

2. Les décisions relatives au démarrage d'une nouvelle Phase sont prises à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants, à condition que cette majorité représente au moins les deux tiers des contributions au programme. Si la décision d'entreprendre une nouvelle Pha-

3. Erklæringen skal fremsendes til rådet til orientering samtidig med, at udkast til regler om gennemførelsen sendes rådet til godkendelse.

4. Såfremt en deltagende stat ikke kan godkende de bestemmelser, der er formuleret i erklæringen og gennemførelsesreglerne inden for den i erklæringen fastsatte tidsfrist, skal den ophøre med at være deltagerstat. Andre medlemsstater kan senere blive deltagende stater ved at godkende disse bestemmelser i overensstemmelse med betingelser, der skal aftales med de deltagende stater.

Artikel II

1. Programmet skal udføres i overensstemmelse med konventionens bestemmelser samt, medmindre andet er fastsat i nærværende bilag eller i gennemførelsesreglerne, i overensstemmelse med de regler og den praksis, der gælder i organisationen. Rådets beslutninger skal træffes i overensstemmelse med nærværende bilag og gennemførelsesreglerne. Såfremt der ikke foreligger nogen udtrykkelig bestemmelse i nærværende bilag eller i gennemførelsesreglerne, skal de i konventionen fastsatte afstemningsregler eller rådets procedureregler finde anvendelse.

2. Beslutninger om påbegyndelsen af en ny fase skal træffes med to tredjedels flertal af samtlige deltagende stater, forudsat at dette flertal repræsenterer mindst to tredjedele af bidragene til programmet. Såfremt beslutningen om at påbegynde en ny fase ikke kan træffes, skal

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

States that wish, nevertheless, to continue with the Programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article III

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20 % of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

2. During each Phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.

3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-

se ne peut être prise, les Etats participants qui désirent néanmoins poursuivre l'exécution du programme se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article III

1. Lorsque le programme comprend une phase de définition de projet, les Etats participants procèdent, au terme de celle-ci, à une nouvelle évaluation du coût du programme. Si cette nouvelle évaluation fait apparaître un dépassement de plus de 20 % de l'enveloppe financière indicative visée à l'article premier, tout Etat participant peut se retirer du programme. Les Etats participants qui désirent néanmoins en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

2. Au cours de chacune des Phases définies dans la déclaration, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants, adopte les budgets annuels à l'intérieur de l'enveloppe ou des sous-enveloppes financières considérées.

3. Le Conseil fixe une procédure permettant de réviser l'enveloppe ou les sous-enveloppes financières en cas de variation du niveau des prix.

4. Lorsque l'enveloppe ou une sous-enveloppe financière

de deltagende stater, som ikke desto mindre ønsker at fortsætte med programmet, rådføre sig indbyrdes og bestemme formerne for en sådan videreførelse. De skal aflægge beretning i overensstemmelse hermed til rådet, der skal træffe de foranstaltninger, som måtte blive nødvendige.

Artikel III

1. Såfremt programmet omfatter en projektdefinitionsfase, skal de deltagende stater ved afslutningen af en sådan fase foretage en nyvurdering af udgifterne til programmet. Såfremt nyvurderingen viser en udgiftsoverskridelse på mere end 20 % af den i artikel I omhandlede anslåede finansielle ramme, kan enhver deltagende stat trække sig ud af programmet. De deltagende stater, som ikke desto mindre ønsker at fortsætte med programmet, skal rådføre sig indbyrdes og fastsætte formerne for en sådan videreførelse. De skal aflægge beretning i overensstemmelse hermed til rådet, der skal træffe de foranstaltninger, som måtte blive nødvendige.

2. Under hver fase, som fastsat i erklæringen, skal rådet med to tredjedele flertal af samtlige deltagende stater vedtage årlige budgetter inden for vedkommende finansielle ramme eller delrammer.

3. Rådet skal fastsætte en procedure, der gør det muligt at revidere den finansielle ramme eller delrammerne i tilfælde af svingninger i prisniveauet.

4. Når den finansielle ramme eller en finansiell delramme

envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:

(a) No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20 % of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.

(b) If the cumulative cost is greater than 20 % of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

Article IV

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

Article V

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in

doit être révisée pour des motifs autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 3, les Etats participants appliquent la procédure suivante:

a) Nul Etat participant ne peut se retirer du programme s'il n'y a pas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou de la nouvelle enveloppe financière définie conformément à la procédure fixée au paragraphe 1.

b) En cas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20 % du montant de l'enveloppe considérée, chaque Etat participant peut se retirer du programme. Les Etats qui désirent néanmoins en poursuivre l'exécution se consultent, fixent les modalités de sa continuation et informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

Article IV

L'Agence, agissant pour le compte des Etats participants, est propriétaire des satellites, systèmes spatiaux et autres biens produits dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution. Toute cession de propriété est décidée par le Conseil.

Article V

1. La dénonciation de la Convention par un Etat membre entraîne le retrait de celui-ci de tous les programmes auxquels il participe. L'ar-

må revideres af andre grunde end de i stk. 1 og 3 omhandlede, skal de deltagende stater anvende følgende fremgangsmåde:

a) Ingen deltagende stat skal være berettiget til at trække sig ud af programmet, medmindre den kumulative udgiftsoverskridelse er større end 20 % af den oprindelige finansielle ramme eller af den reviderede ramme fastsat i overensstemmelse med den i stk. 1 foreskrevne fremgangsmåde.

b) Hvis den kumulative udgiftsoverskridelse udgør mere end 20 % af den pågældende finansielle ramme, kan enhver deltagende stat trække sig ud af programmet. De stater, der ikke desto mindre ønsker at fortsætte med programmet, skal rådføre sig indbyrdes, bestemme formerne for en sådan videreførelse og aflægge beretning i overensstemmelse hermed til rådet, der skal træffe de foranstaltninger, som måtte blive nødvendige.

Artikel IV

Organisationen, der handler på de deltagende staters vegne, skal være ejer af de satellitter, rumsystemer og andre genstande, som fremstilles i henhold til programmet, såvel som af de faciliteter og det udstyr, der erhverves til dets udførelse. Enhver overdragelse af ejendomsret skal besluttes af rådet.

Artikel V

1. En medlemsstats opsigelse af konventionen skal medføre den pågældende medlemsstats udtræden af alle de programmer, i hvilke den del-

which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.

2. Discontinuations under Article II. 2 and withdrawals under Article III. 1 and III. 4 (b) shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those Articles.

3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II. 2, or withdraws from a programme under Article III. 1 et III. 4 (b), shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme Phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

Article VI

1. The participating States may decide to discontinue

ticle XXIV de la Convention s'applique aux droits et obligations résultant de ces programmes.

2. La décision de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2 ou de s'en retirer en application de l'article III, 1 et III, 4 b) prend effet à la date à laquelle le Conseil a reçu les informations visées dans lesdits articles.

3. L'Etat participant qui décide de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2 ou qui s'en retire en application de l'article III, 1 et III, 4 b) conserve les droits acquis aux Etats participants au jour de la prise d'effet du retrait. A partir de cette date, aucun droit ou obligation le concernant ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne participe plus. Il reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la Phase du programme dont l'exécution est en cours. Toutefois, les Etats participants peuvent convenir à l'unanimité, dans la déclaration, qu'un Etat qui décide de ne pas continuer à participer à un programme ou qui s'en retire reste tenu de financer la totalité de sa quote-part de l'enveloppe initiale ou des sous-enveloppes du programme.

Article VI

1. Les Etats participants peuvent décider d'arrêter

tager. Konventionens artikel XXIV skal finde anvendelse på de rettigheder og forpligtelser, der opstår i forbindelse med disse programmer.

2. Ophør af deltagelse i henhold til artikel II, 2, og udtræden i henhold til artikel III, 1, og III, 4 b), får virkning fra den dato, på hvilken rådet modtager de i disse artikler omhandlede oplysninger.

3. En deltagende stat, som beslutter ikke at fortsætte med et program i henhold til artikel II, 2, eller som trækker sig ud af et program i henhold til artikel III, 1 og 4 b), skal bevare de rettigheder, der er erhvervet af de deltagende stater indtil den dato, da dens udtræden får virkning. Derefter skal der ikke bestå nogen yderligere rettighed eller forpligtelse i forbindelse med den resterende del af det program, som den ikke længere deltager i. Den skal fortsat være forpligtet til at dække sin andel af de betalingsbevillinger, der svarer til den kontraktmæssige bemyndigelse, som er godkendt i forbindelse med budgettet for det indeværende eller de forudgående finansår og vedrører den løbende programfase. Dog kan de deltagende stater enstemmigt i erklæringen aftale, at en stat, der beslutter ikke at fortsætte med eller trækker sig ud af et program, skal være forpligtet til at dække sin samlede andel af den oprindelige ramme eller delramme for programmet.

Artikel VI

1. De deltagende stater kan beslutte at afbryde et pro-

a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.

2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

l'exécution d'un programme à la majorité des deux tiers de tous les Etats participants représentant au moins les deux tiers des contributions au programme.

2. L'Agence notifie aux Etats participants l'achèvement du programme conformément au règlement d'exécution; celui-ci cesse d'être en vigueur dès réception de cette notification.

gram med to tredjedeles flertal af samtlige deltagende stater, der repræsenterer mindst to tredjedele af bidragene til programmet.

2. Organisationen skal underrette de deltagende stater om fuldførelsen af programmet i overensstemmelse med gennemførelsesreglerne; disse gennemførelsesregler skal opføre med at gælde, når en sådan meddelelse er modtaget.

ANNEX IV

Internationalisation of
National Programmes

Article I

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

(a) each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);

(b) the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;

(c) the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;

(d) the initiating Member State shall use its best en-

ANNEXE IV

Internationalisation des
programmes nationaux

Article premier

L'objectif principal de l'internationalisation des programmes nationaux est que chaque Etat membre offre aux autres Etats membres la possibilité de participer, au sein de l'Agence, à tout nouveau projet spatial civil qu'il se propose d'entreprendre, soit seul, soit en collaboration avec un autre Etat membre. A cette fin :

a) chaque Etat membre notifie au Directeur général de l'Agence tout projet de ce genre avant le début de sa phase B (phase de définition détaillée);

b) le calendrier et la teneur de la proposition de participation doivent permettre aux autres Etats membres d'entreprendre une part appréciable des travaux relatifs au projet; l'Agence doit être promptement informée des raisons qui peuvent s'y opposer et des conditions éventuelles dont l'Etat membre qui prend l'initiative du projet peut souhaiter assortir l'attribution de travaux à d'autres Etats membres;

c) l'Etat membre qui prend l'initiative du projet précise les modalités qu'il propose pour sa gestion technique et indique en même temps les motifs sur lesquels il se fonde;

d) l'Etat membre qui prend l'initiative du projet fait ce

BILAG IV

Internationalisering af
nationale programmer

Artikel I

Hovedformålet med internationaliseringen af nationale programmer skal være, at hver medlemsstat skal give andre medlemsstater adgang til deltagelse inden for organisationens rammer i ethvert nyt civilt rumprojekt, som den agter at påtage sig, enten alene eller i samarbejde med en anden medlemsstat. Med henblik herpå:

a) skal enhver medlemsstat underrette organisationens generalsekretær om ethvert sådant projekt før påbegyndelsen af dets B-fase (projektdefinitionsfasen);

b) bør tidsberegningen og indholdet af forslag til deltagelse i et projekt gøre det muligt for andre medlemsstater at påtage sig en betydelig del af det arbejde, som projektet indebærer. Der skal i god tid gives organisationen underretning om eventuelle årsager til, at dette ikke er praktisk muligt, og om eventuelle betingelser, som den medlemsstat, der sætter projektet i gang, ønsker at knytte til overladelsen af arbejdet til andre medlemsstater;

c) skal den medlemsstat, der sætter projektet i gang, gøre rede for de ordninger, som den vil foreslå med hensyn til den tekniske forvaltning af projektet, samt angive grundene dertil;

d) skal den medlemsstat, der sætter projektet i gang

deavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the timescale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;

(e) the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

Article II

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall

(a) inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;

(b) discuss with the other Member State projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I (b) to (e) shall apply.

qui est en son pouvoir pour intégrer dans le cadre dudit projet toutes les réponses raisonnables, sous réserve qu'un accord sur le niveau des dépenses et le mode de répartition de ces dépenses et des travaux intervienne dans les limites du calendrier imposé par les décisions relatives au projet; il présente ensuite une proposition formelle au titre de l'annexe III, lorsque le projet doit être exécuté conformément à ladite annexe;

e) l'exécution d'un projet dans le cadre de l'Agence n'est pas exclue du seul fait que ce projet ne suscite pas la participation d'autres États membres dans la mesure proposée à l'origine par l'État membre qui prend l'initiative du projet.

Article II

Les États membres font ce qui est en leur pouvoir afin que les projets spatiaux bilatéraux ou multilatéraux qu'ils entreprennent en coopération avec des États non membres ne portent pas préjudice aux objectifs scientifiques, économiques ou industriels de l'Agence. En particulier :

a) ils en informent l'Agence dans la mesure où ils estiment que cette communication ne porte pas préjudice auxdits projets;

b) ils discutent les projets ainsi communiqués avec les autres États membres en vue d'établir le cadre d'une participation plus étendue. Si une participation plus étendue s'avère possible, les procédures prévues à l'article I b) à e) s'appliquent.

under forbehold af, at der opnåes enighed, gøre sit bedste for at indpasse alle rimelige reaktioner i den tidsplan, som kræves ved projektbeslutninger, vedrørende omkostningsniveauet samt den den måde, på hvilken udgifter og arbejde deles. Den skal derefter fremlægge et formelt forslag i henhold til bilag III, når projektet skal udføres i overensstemmelse med betingelserne i nævnte bilag;

e) skal udførelsen af et projekt inden for organisationens rammer ikke være udelukket, blot fordi det pågældende projekt ikke har vakt andre medlemsstaters interesse for deltagelse i det omfang, der oprindeligt var foreslået af den medlemsstat, der satte projektet i gang.

Artikel II

Medlemsstater skal gøre deres bedste for at sikre, at de bilaterale og multilaterale rumprojekter, som de påtager sig sammen med ikke-medlemsstater, ikke skader organisationens videnskabelige, økonomiske eller industrielle formål. De skal særligt:

a) underrette organisationen om sådanne projekter i det omfang de skønner, at dette ikke ville være til skade for projekterne;

b) drøfte således meddelte projekter med de øvrige medlemsstater med det formål at skabe mulighed for en bredere deltagelse. Såfremt en bredere deltagelse viser sig mulig, skal den i artikel I b) til e) fastsatte fremgangsmåde finde anvendelse.

ANNEX V**Industrial Policy****Article I**

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.

2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular

(a) the general structure of industry, and industrial groupings,

(b) the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it,

(c) the coordination of relevant national industrial policies,

(d) interaction with any relevant industrial policies of other international bodies,

(e) the relationship between industrial production capacity and potential markets,

(f) the organisation of contacts with industry, in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

Article II

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within

ANNEXE V**Politique industrielle****Article premier**

1. Pour l'application de la politique industrielle visée à l'article VII de la Convention le Directeur général agit en se conformant aux dispositions de la présente annexe et aux directives du Conseil.

2. Le Conseil examine le potentiel et la structure de l'industrie en fonction des activités de l'Agence, et notamment :

a) la structure générale de l'industrie et les groupements industriels,

b) le degré de spécialisation souhaitable dans l'industrie et les moyens de l'atteindre,

c) la coordination des politiques industrielles nationales pertinentes,

d) l'interaction avec les politiques industrielles pertinentes d'autres organismes internationaux,

e) les relations entre la capacité de production industrielle et les possibilités de débouchés,

f) l'organisation du dialogue avec les industriels, afin d'être en mesure de suivre et, le cas échéant, d'adapter la politique industrielle de l'Agence.

Article II

1. Dans la passation de tous les contrats, l'Agence donne la préférence à l'industrie et aux organisations des États membres. Cependant,

BILAG V**Industripolitik****Artikel I**

1. Ved gennemførelsen af den industripolitik, som er anført i konventionens artikel VII skal generaldirektøren handle i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende bilag og rådets direktiver.

2. Rådet skal følge udviklingen i det industrielle potentiel og den industrielle struktur i relation til organisationens aktiviteter og særligt:

a) den almindelige struktur i industrien og industrimæssige grupperinger;

b) den grad af specialisering, der er ønskelig inden for industrien, samt metoder til at opnå det;

c) koordineringen af relevante nationale former for industripolitik;

d) vekselvirkning med eventuel relevant industripolitik i andre internationale organer;

e) forholdet mellem den industrimæssige kapacitet og mulige markeder;

f) tilrettelæggelsen af kontakter med industrien, for at være i stand til at overvåge og, i givet fald, at tilpasse organisationens industripolitik.

Artikel II

1. Ved placeringen af alle kontrakter skal organisationen give medlemsstaternes industri og organisationer en fortrinsstilling. Dog skal der

each optional programme covered by Article V. 1 (b) of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.

2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

Article III

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either

(a) has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or

(b) is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council,

à l'intérieur de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 b) de la Convention, une préférence particulière est donnée à l'industrie et aux organisations des Etats participants.

2. Le Conseil détermine si et dans quelle mesure l'Agence peut déroger à la clause de préférence ci-dessus.

3. L'appartenance d'une entreprise à l'un des Etats membres est jugée à la lumière des critères suivants: localisation de son siège social, de ses centres de décision et de ses centres de recherche, et territoire sur lequel les travaux doivent être exécutés. Dans les cas douteux, le Conseil décide si une entreprise doit être considérée comme relevant ou non de l'un des Etats membres.

Article III

1. Le Directeur général doit, pendant le stade initial de l'action conduisant à l'attribution du contrat avant l'envoi des appels d'offres, soumettre à l'approbation du Conseil la politique d'approvisionnement qu'il se propose de suivre pour tout contrat :

a) dont le montant estimatif est supérieur à certaines limites qui sont fixées par les règlements relatifs à la politique industrielle et qui dépendent de la nature des travaux;

b) ou qui, de l'avis du Directeur général, n'est pas suffisamment couvert par les règlements relatifs à la politique industrielle ou par les directives supplémentaires

inden for ethvert valgfrit program, der er omfattet af konventionens artikel V, 1 b), gives industrien og organisationer i de deltagende stater en særlig fortrinsstilling.

2. Rådet skal bestemme, hvorvidt og i hvilket omfang organisationen kan dispensere fra ovenstående klausul om fortrinstilling.

3. Spørgsmålet om, hvorvidt en virksomhed bør anses for at tilhøre en af medlemsstaterne, skal afgøres på baggrund af følgende kriterier: beliggenheden af virksomhedens hovedkontor, beslutningstagende centre og forskningscentre samt det territorium, på hvilket arbejdet skal udføres. I tvivlstilfælde skal rådet afgøre, hvorvidt en virksomhed skal anses for at tilhøre en af medlemsstaterne eller ej.

Artikel III

1. Generaldirektøren skal på et tidligt stadium af kontraheringsprocessen, og før der indhentes tilbud, til rådets godkendelse forelægge sit forslag til den anskaffelsespolitik, der skal følges, for enhver kontrakt, som enten

a) har en anslået værdi, der ligger over visse grænser, som skal være nærmere fastsat i reglerne vedrørende industripolitikken, og som vil afhænge af arbejdets art, eller

b) ikke, efter generaldirektørens opfattelse, er fyldestgørende dækket af reglerne vedrørende industripolitikken eller af yderligere retningslinier fastsat af rådet, eller

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.

2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 (b) shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the purpose of distinguishing those areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.

3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:

(a) when the evaluation of the offers received suggests a recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under Article I. 2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

(b) where the Council has decided for specific reasons to undertake a review before a contract is awarded.

4. The Director General shall report to the Council, at regular intervals to be specified, on the contracts awarded during the previous period, and on the contract

établies par le Conseil ou qui pourrait donner lieu à conflit avec ces règlements ou directives.

2. Les directives supplémentaires mentionnées au paragraphe 1 b) sont établies périodiquement par le Conseil s'il les juge utiles afin de préciser les domaines pour lesquels il y a lieu de lui en référer préalablement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1.

3. Le Directeur général attribue directement les contrats de l'Agence sans autre recours au Conseil, sauf dans les cas suivants :

a) lorsqu'il ressort de l'évaluation des soumissions qu'il y a lieu de recommander un contractant dont le choix va à l'encontre soit des instructions préalables données par le Conseil en application du paragraphe 1, soit des directives générales sur la politique industrielle adoptées à la suite des études du Conseil visées à l'article I, 2 ; le Directeur général soumet alors le cas au Conseil pour décision en exposant les raisons pour lesquelles il estime qu'une dérogation est nécessaire et en indiquant également si une autre décision du Conseil constituerait, sur le plan technique, opérationnel ou autre, une alternative recommandable ;

b) lorsque, pour des raisons spécifiques, le Conseil a décidé de procéder à un nouvel examen avant l'attribution d'un contrat.

4. Le Directeur général fait rapport au Conseil, à intervalles réguliers à définir, sur les contrats attribués au cours de la période écoulée ainsi que sur les actions con-

som kunne give anledning til uoverensstemmelse med disse regler eller retningslinier.

2. De i stk. 1 b) omhandlede yderligere retningslinier skal fastsættes af rådet fra tid til anden, såfremt det anser dem for nyttige med henblik på at udskille de områder, hvor forudgående forelæggelse i henhold til stk. 1 er nødvendig.

3. Organisationens kontrakter skal tildeles direkte af generaldirektøren uden yderligere henvendelse til rådet med undtagelse af følgende tilfælde:

a) hvor vurderingen af de modtagne tilbud indebærer en anbefaling af valg af en kontrahent, som ville være i strid enten med de tidligere instrukser, der er givet i henhold til bestemmelserne i stk. 1, eller med eventuelle generelle retningslinier angående industripolitikken, der er vedtaget som resultat af rådets undersøgelser i henhold til artikel I, 2. I sådanne tilfælde skal generaldirektøren forelægge sagen for rådet til afgørelse, idet han gør rede for, hvorfor han anser en afvigelse for at være nødvendig og ligeledes angiver, hvorvidt en anden beslutning af rådet teknisk, driftsmæssigt eller på anden måde ville udgøre et tilrådeligt alternativ;

b) hvor rådet af bestemte årsager har besluttet at foretage en gennemgang, før en kontrakt tildeles.

4. Generaldirektøren skal med regelmæssige mellemrum, som fastsættes nærmere, aflægge beretning til rådet om de kontrakter, der er tildelt i den forudgående periode,

actions planned for the subsequent period, in order that the Council may monitor the implementation of the Agency's industrial policy.

Article IV

The geographical distribution of all the Agency's contracts shall be governed by the following general rules:

1. A member State's overall return coefficient shall be the ratio between its percentage share of the total value of all contracts awarded among all Member States and its total percentage contributions. However, in the calculation of this overall return coefficient, no account shall be taken of contracts placed in, or contributions made by, Member States in a programme undertaken

(a) under Article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, provided that the relevant Arrangement contains provisions to this effect or that all participating States subsequently unanimously so agree;

(b) under Article V. 1 (b) of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.

2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their

duisant à l'attribution de contrats qui sont prévus pour la période suivante, afin de permettre au Conseil de suivre la mise en oeuvre de la politique industrielle de l'Agence.

Article IV

La répartition géographique de l'ensemble des contrats de l'Agence est régie par les règles générales suivantes :

1. Le coefficient de retour global d'un Etat membre est défini comme le rapport entre le pourcentage des contrats qu'il a reçus, calculé par rapport au montant total des contrats passés dans l'ensemble des Etats membres, et son pourcentage total de contribution. Toutefois, dans le calcul de ce coefficient de retour global, il n'est pas tenu compte des contrats passés ni des contributions versées par les Etats membres dans le cadre d'un programme entrepris :

a) au titre de l'article VIII de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, sous réserve que l'arrangement pertinent contienne des dispositions à cet effet ou que tous les Etats participants donnent ultérieurement leur accord à l'unanimité ;

b) au titre de l'article V, 1 b) de la présente Convention, sous réserve que tous les Etats participants initiaux donnent leur accord à l'unanimité.

2. Pour le calcul des coefficients de retour, le montant de chaque contrat est pondéré en fonction de son intérêt technologique. Les fac-

samt om kontraktmæssige planer for den følgende periode, for at rådet kan overvåge gennemførelsen af organisationens industripolitik.

Artikel IV

Den geografiske fordeling af alle organisationens kontrakter skal være undergivet følgende generelle regler:

1. En medlemsstats totale returkoefficient skal være forholdet mellem dens procentvise andel i den samlede værdi af samtlige kontrakter, der er tildelt blandt alle medlemsstaterne, og dens samlede procentvise bidrag. Dog skal der ved beregningen af denne totale returkoefficient ikke tages hensyn til kontrakter placeret i eller bidrag betalt af medlemsstater til et program, der er iværksat:

a) i henhold til artikel VIII i konventionen vedrørende oprettelse af en europæisk rumforskningsorganisation, forudsat at den pågældende aftale indeholder bestemmelser herom, eller at alle deltagende stater senere enstemmigt samtykker heri;

b) i henhold til konventionens artikel V, 1 b) forudsat at alle de oprindelige deltagende stater enstemmigt samtykker heri.

2. Med henblik på beregningen af returkoefficienter skal der anvendes vægtningsfaktorer for kontrakternes værdi på grundlag af deres

technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.

3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.

4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.

5. Formal reviews of the situation of geographical distribution of contracts shall take place every three years.

6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. For the first three-year period, the lower limit for the cumulative return coefficient is fixed at 0.8. At the time of each formal review, the Council may revise the value of this lower limit for the subsequent three-year period, provided that it shall never be lower than 0.8.

7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project-related technology. The Director General

teurs de pondération sont définis par le Conseil. Plusieurs facteurs de pondération peuvent être appliqués pour un même contrat lorsque son montant est important.

3. La répartition des contrats passés par l'Agence doit tendre vers une situation idéale dans laquelle tous les coefficients de retour global sont égaux à 1.

4. Les coefficients de retour sont calculés trimestriellement et cumulés en vue des examens formels prévus au paragraphe 5.

5. Des examens formels de la situation de la répartition géographique des contrats ont lieu tous les trois ans.

6. Pour chaque Etat membre, la répartition des contrats entre deux examens formels de la situation doit être telle que, lors de chaque examen formel, le coefficient de retour global cumulé ne s'écarte pas sensiblement de la valeur idéale. Pour les trois premières années, la limite inférieure du coefficient de retour cumulé est fixée à 0,8. Lors de chaque examen formel, le Conseil peut réviser la valeur de cette limite inférieure pour la période triennale suivante, étant entendu qu'elle ne doit jamais descendre au-dessous de 0,8.

7. Des évaluations distinctes des coefficients de retour sont faites et communiquées au Conseil pour des catégories de contrats à définir par celui-ci, en particulier les contrats de recherche et de développement de pointe et les contrats portants sur les technologies liées aux pro-

teknologiske interesse. Disse vægtningsfaktorer skal fastsættes af rådet. Inden for en enkelt kontrakt af betydelig værdi kan der anvendes mere end én vægtningsfaktor.

3. Ideelt set burde fordelingen af de af organisationen placerede kontrakter medføre, at alle lande har en total returkoefficient på 1.

4. Returkoefficienterne skal beregnes kvartalsvis og angives kumulativt med henblik på den i stk. 5 omhandlede formelle gennemgang.

5. En formel gennemgang af forholdene med hensyn til den geografiske fordeling af kontrakter skal finde sted hvert tredje år.

6. Fordelingen af kontrakter i tiden mellem hver formel gennemgang af forholdene bør være sådan, at den kumulative totale returkoefficient for hver medlemsstat ikke på tidspunktet for hver formel gennemgang afviger væsentligt fra idealværdien. For den første treårsperiode fastsættes den nederste grænse for den kumulative returkoefficient til 0,8. På tidspunktet for hver formel gennemgang kan rådet revidere værdien af denne nederste grænse for den følgende treårsperiode, dog således at den aldrig skal være lavere end 0,8.

7. Særskilte vurderinger skal foretages og meddeles rådet for så vidt angår returkoefficienter for forskellige kategorier af kontrakter, der skal nærmere fastsættes af dette, særligt kontrakter vedrørende avanceret forskning og udvikling samt kontrakter angående projekt-forbundet

shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

Article V

1. If, at one of the formal reviews to be held at the end of each three-year period, the overall return coefficient of any Member State is found to be below the lower limit defined in Article IV. 6, the Director General shall submit to the Council proposals designed to redress the situation within one year. These proposals shall keep within the Agency's rules governing the placing of contracts.

2. If, after this period of one year, the imbalance still persists, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

Article VI

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

jets. Le Directeur général discute ces évaluations avec le Conseil, à intervalles réguliers à définir, en vue de déterminer les mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres éventuels.

Article V

1. Si, à l'occasion de l'un des examens formels prévus pour la fin de chaque période triennale, le coefficient de retour global d'un Etat membre se situe au-dessous de la limite inférieure définie à l'article IV, 6, le Directeur général soumet au Conseil des propositions visant à redresser la situation dans un délai d'un an. Ces propositions s'inscrivent dans le cadre des règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

2. Si, après ce délai d'un an, le déséquilibre persiste, le Directeur général soumet au Conseil des propositions dans lesquelles la nécessité de redresser la situation l'emporte sur les règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

Article VI

Toute décision prise pour des raisons de politique industrielle et ayant pour effet d'exclure une entreprise donnée ou une organisation d'un Etat membre des soumissions en vue de l'attribution des contrats de l'Agence dans un domaine donné requiert l'accord de cet Etat membre.

teknologi. Generaldirektøren skal med regelmæssige mellemrum, der skal fastsættes nærmere, drøfte disse vurderinger med rådet for at finde frem til de forholdsregler, som er nødvendige for at rette eventuelle skævheder i fordelingen.

Artikel V

1. Såfremt nogen medlemsstats totale returkoefficient ved en sådan formel gennemgang, der skal finde sted ved afslutningen af hver treårsperiode, findes at ligge under den i artikel IV, 6 fastsatte nederste grænse, skal generaldirektøren for rådet forelægge forslag med henblik på at rette forholdet inden ét år. Disse forslag skal holdes inden for organisationens regler vedrørende placeringen af kontrakter.

2. Såfremt misforholdet vedvarer efter denne periode på ét år, skal generaldirektøren forelægge forslag for rådet, i hvilke behovet for at råde bod på forholdet går forud for organisationens regler vedrørende placeringen af kontrakter.

Artikel VI

Enhver beslutning truffet af industripolitiske årsager, som har den virkning at udelukke et bestemt firma eller en bestemt organisation i en medlemsstat fra at konkurrere om organisationens kontrakter inden for et særligt område, kræver den pågældende medlemsstats samtykke.

IN WITNESS WHERE-
OF, the undersigned pleni-
potentiaries, having been du-
ly authorised thereto, have
signed this Convention.

DONE at Paris, on 30
May 1975, in the German,
English, Spanish, French,
Italian, Dutch and Swedish
languages all these texts be-
ing equally authentic, in a
single original, which shall be
deposited in the archives of
the Government of France,
which shall transmit certi-
fied copies to all signatory and
acceding States.

Texts of this Convention
drawn up in other official
languages of the Member
States of the Agency shall
be authenticated by a unani-
mous decision of all Member
States, such texts shall be
deposited in the archives of
the Government of France,
which shall transmit certi-
fied copies to all signatory
and acceding States.

EN FOI DE QUOI les
plénipotentiaires soussignés,
dûment autorisés à cet effet,
ont signé la présente Con-
vention.

FAIT à Paris, le 30 mai
1975, dans les langues alle-
mande, anglaise, espagnole,
française, italienne, néerlan-
daise et suédoise, tous ces
textes faisant également foi,
en un exemplaire original
unique qui sera déposé dans
les archives du Gouverne-
ment français, lequel en déli-
vrera des copies certifiées
conformes à tous les États
signataires ou adhérents.

Des textes de la présente
Convention rédigés en d'au-
tres langues officielles des
États membres seront au-
thentifiés par décision un-
anime de tous les États mem-
bres. Ces textes seront dé-
posés dans les archives du
Gouvernement français, le-
quel en délivrera des copies
certifiées conformes à tous
les États signataires ou ad-
hérents.

TIL BEKRÆFTELSE
HERAF har undertegnede
befuldmægtigede ministre,
der er behørigt bemyndiget
dertil, underskrevet nærvæ-
rende konvention.

UDFÆRDIGET i Paris
den 30. maj 1975, på det ty-
ske, engelske, spanske, fran-
ske, italienske, hollandske og
svenske sprog, idet alle disse
tekster er lige autentiske, i et
enkelt originaleksemplar, som
skal deponeres i den franske
regerings arkiv. Denne rege-
ring skal fremsende behørigt
bekræftede kopier til samtlige
signatarstater og tiltræ-
dende stater.

Tekster til nærværende
konvention udfærdiget på an-
dre af organisationens med-
lemslandes officielle sprog
skal godkendes ved enstem-
mig beslutning af samtlige
medlemsstater. Sådanne tek-
ster skal deponeres i den fran-
ske regerings arkiv. Denne re-
gering skal fremsende behø-
rigt bekræftede kopier til
samtlige signatarstater og til-
trædende stater.

For Forbundsrepublikken Tyskland:

H. Matthöfer S. von Braun

For Kongeriget Belgien:

Ch. de Kerchove de Denterghem

For Kongeriget Danmark:

P. Fischer

For Spanien

Miguel Maria de Lojendio

For Den franske Republik:

M. d'Ornano

For Irland:

For Den italienske Republik:

M. Pedini

For Kongeriget Norge:

For Kongeriget Nederlandene:

De Ranits

For Det forenede Kongerige Storbritannien
og Nordirland

Lord Beswick

For Kongeriget Sverige:

I. Häggblöf

For Det schweiziske Forbund:

P. Dupont

FINAL ACT

of the Conference of Plenipotentiaries for the Establishment of a European Space Agency

1. The European Space Conference decided on 20 December 1972 that a new organisation, called the European Space Agency, would be formed out of the European Space Research Organisation (ESRO) and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (ELDO). The Committee of Alternates of the European Space Conference set up a European Space Agency Working Group, which it asked to examine the implementation of this decision. On the basis of the discussions held in the Committee of Alternates of the European Space Conference and in the European Space Agency Working Group, the Secretariat of the European Space Conference prepared a draft Convention for the Establishment of a European Space Agency.

2. The European Space Conference confirmed on 31 July 1973 its decision of 20 December 1972 and approved the broad lines along which studies were being directed. It approved a draft Convention on 15 April 1975.

3. At the invitation of the Government of France, and after consultation with the President of the European

ACTE FINAL

de la conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une Agence spatiale européenne

1. La Conférence spatiale européenne a décidé lors de sa réunion du 20 décembre 1972, qu'une nouvelle organisation, appelée « Agence spatiale européenne », serait établie à partir de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS) et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (CECLES). Le Comité des Suppléants de la Conférence spatiale européenne a institué un groupe de travail « Agence spatiale européenne » chargé d'étudier l'application de cette décision. Sur la base des débats du Comité des Suppléants de la Conférence spatiale européenne et du groupe de travail « Agence spatiale européenne », le Secrétariat de la Conférence spatiale européenne a préparé un projet de Convention portant création d'une Agence spatiale européenne.

2. La Conférence spatiale européenne a confirmé sa décision du 20 décembre 1972 lors de sa réunion du 31 juillet 1973, et elle a approuvé dans leurs grandes lignes les orientations données aux études. Elle a approuvé le 15 avril 1975 un projet de Convention.

3. Sur convocation du Gouvernement français et après consultation avec le Président de la Conférence spatiale

SLUTAKT

fra de befuldmægtigede ministres konference vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation

1. Den europæiske rumkonference besluttede den 20. december 1972, at der med udgangspunkt i Den europæiske Rumforskningsorganisation (ESRO) og Den europæiske Organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer (ELDO), skulle dannes en ny organisation under navnet Den europæiske Rumorganisation. Den europæiske rumkonferences stedfortræderkomité nedsatte en arbejdsgruppe vedrørende Den europæiske Rumorganisation og anmodede denne om at undersøge, hvorledes beslutningen skulle udføres. På grundlag af drøftelserne i den europæiske rumkonferences stedfortræderkomité og i arbejdsgruppen vedrørende Den europæiske Rumorganisation udarbejdede den europæiske rumkonferences sekretariat udkast til en konvention vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation.

2. Den europæiske rumkonference bekræftede den 31. juli 1973 sin afgørelse af 20. december 1972 og godkendte de generelle retningslinier, efter hvilke undersøgelserne blev foretaget. Den godkendte den 15. april 1975 et udkast til en konvention.

3. Efter indbydelse fra den franske regering og efter samråd med formanden for den europæiske rumkonference trådte en konference af be-

Space Conference, a Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Agency met in Paris on 30 May 1975, at the Ministry of Foreign Affairs.

4. The following were represented:

a) The Governments of the following States,

—represented by delegates: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

—represented by observers: the Commonwealth of Australia and the Republic of Austria;

b) The following international organisations:

the Council of Europe, the European Space Research Organisation, the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

5. The Conference constituted its Bureau as follows:

Chairman: Mr. M. d'Ornano (France)

Secretary: Mr. R. Gibson, Director General of ESRO,

and established a Credentials Committee presided by Mr. P. Creola (Switzerland),

européenne, une conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une Agence spatiale européenne s'est réunie à Paris le 30 mai 1975, au ministère des Affaires étrangères.

4. Étaient représentés :

a) les Gouvernements des États suivants :

—par des délégués : la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, l'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède et la Confédération suisse ;

—par des observateurs : le Commonwealth d'Australie, la République d'Autriche ;

b) les organisations internationales suivantes :

Conseil de l'Europe, Organisation européenne de recherches spatiales, Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

5. La Conférence a constitué son Bureau comme suit :

Président : Monsieur M. d'Ornano (France)

Secrétaire : Monsieur R. Gibson, Directeur Général du CERS

et a constitué une commission de vérification des pouvoirs présidée par Monsieur P. Creola (Suisse),

fuldmægtigede ministre vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation sammen den 30. maj 1975 i udenrigsministeriet i Paris.

4. Følgende var repræsenteret:

a) Regeringerne for følgende stater:

—repræsenteret ved delegerede: Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Den franske Republik, Irland, Den italienske Republik, Kongeriget Nederlandene, Kongeriget Norge, Det schweiziske Forbund, Spanien, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Kongeriget Sverige og Forbundsrepublikken Tyskland;

—repræsenteret ved observatører: Det australske Statssamfund og Republikken Østrig.

b) Følgende internationale organisationer:

Europarådet, Den europæiske Rumforskningsorganisation (ESRO) og Den europæiske Organisation til udvikling og bygning af løfteraketter til rumfartøjer (ELDO).

5. Konferencen sammensatte sit forretningsudvalg således:

Formand: Hr. M. d'Ornano (Frankrig)

Generaldirektør, ESRO,

og nedsatte et udvalg til prøvelse af fuldmægter under formandskab af: Hr. P. Creola (Schweiz),

assisted by Mr. C. Fernandez-Espeso (Spain) and by Mr. E. Winther (Denmark).

The Conference adopted the report of the Credentials Committee.

6. The Conference heard a report from the President of the European Space Conference on the steps taken to implement the decisions taken by the European Space Conference on 20 December 1972 and 31 July 1973. It noted in particular the progress made with programmes undertaken within a common European framework: the Spacelab Programme, the Marots Maritime Satellite Programme and the Ariane Launcher Programme. It also took note of the Resolutions of the Council of ESRO and ELDO and the other steps taken or to be taken concerning the transfer of assets and staff to the European Space Agency, with the aim of permitting continuity in current programmes and activities.

7. On the basis of the Resolution adopted by the European Space Conference on 15 April 1975, the Conference of Plenipotentiaries adopted the text of the Convention for the Establishment of a European Space Agency. This Convention includes five Annexes, which form an integral part thereof.

8. In addition the Conference adopted the ten attached Resolutions.

9. The Conference decided that the Convention for the Establishment of a European Space Agency should be opened for signature on 30 May

assisté de Monsieur C. Fernandez-Espeso (Espagne) et de Monsieur E. Winther (Danemark).

La Conférence a adopté le rapport de la commission de vérification des pouvoirs.

6. La Conférence a entendu un rapport du Président de la Conférence Spatiale européenne sur les mesures prises pour assurer la mise en oeuvre des décisions de la Conférence spatiale européenne du 20 décembre 1972 et du 31 juillet 1973. Elle a pris note en particulier de l'avancement des programmes entrepris dans un cadre européen commun : le programme de laboratoire spatial Spacelab, le programme de satellite maritime Marots et le programme de lanceur Ariane. Elle a également noté les résolutions des Conseils du CERS et du CECLES ainsi que les autres mesures prises ou à prendre au sujet du transfert des biens et du personnel à l'Agence spatiale européenne, de manière à permettre à celle-ci d'assurer la continuité des activités et des programmes en cours.

7. Sur la base de la résolution adoptée par la Conférence spatiale européenne le 15 avril 1975, la Conférence des Plénipotentiaires a adopté le texte de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne. Cette Convention comprend cinq annexes qui en forment partie intégrante.

8. En outre la Conférence a adopté les dix résolutions ci-annexées.

9. La Conférence a décidé que la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne sera ouverte à la signature le 30 mai 1975

assisteret af: Hr. C. Fernandez-Espeso (Spanien) og af: Hr. E. Winther (Danmark).

Konferencen tiltrådte beretningen fra udvalget til prøvelse af fuldmagter.

6. Konferencen påhørte en beretning fra formanden for den europæiske rumkonference vedrørende de foranstaltninger, der var truffet for at iværksætte den europæiske rumkonferences beslutninger af 20. december 1972 og 31. juli 1973. Den bemærkede sig særligt fremskridtene med hensyn til programmer, der var iværksat inden for en fælles europæisk ramme: Spacelab-programmet, Marots maritime satellit-program og Ariane-programmet for løfteraketter. Den bemærkede sig også resolutionerne fra ESRO's og ELDO's råd samt de øvrige foranstaltninger, der var truffet eller skulle træffes vedrørende overdragelsen af aktiver og personale til Den europæiske Rumorganisation med det formål at muliggøre kontinuitet i de løbende programmer og aktiviteter.

7. På grundlag af resolutionen, tiltrådt af den europæiske rumkonference den 15. april 1975, vedtog konferencen af befuldmægtigede ministre teksten til konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation. Denne konvention omfatter fem bilag, der udgør en integrerende del af den.

8. Yderligere vedtog konferencen de vedføjede ti resolutioner.

9. Konferencen besluttede, at konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation skulles åbnes for undertegnelse den 30.

F. t. beslutn. vedr. en europæisk rumorganisation.

1975 and should remain open for signature until 31 December 1975.

10. The Conference noted that, in accordance with Article XXI, the Convention will enter into force when the following States, being members of ESRO or ELDO, have signed it and have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Government of France:

the Kingdom of Belgium the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1975.

10. La Conférence a noté que, selon son Article XXI, la Convention entre en vigueur lorsque les Etats suivants qui sont membres du CERS ou du CECLES, l'ont signée et ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Gouvernement français :

la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, l'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède et la Confédération suisse.

maj 1975 og skulle forblive åben for undertegnelse indtil den 31. december 1975.

10. Konferencen bemærkede sig, at konventionen i overensstemmelse med artikel XXI træder i kraft, når følgende stater, der er medlemmer af ESRO eller ELDO, har undertegnet den og har deponeret deres ratifikations- eller godkendelsesinstrumenter hos den franske regering:

Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Den franske Republik, Den italienske Republik, Kongeriget Nederlandene, Det schweiziske Forbund, Spanien, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Kongeriget Sverige og Forbundsrepublikken Tyskland.

RESOLUTION NO. 1

Functioning "de facto" of the European Space Agency

THE CONFERENCE

RECOMMENDS that representatives of Member States on the ESRO and ELDO Councils should meet jointly as from the day following the date of signature of the Final Act, thus acting in anticipation of the establishment of the Council of the European Space Agency,

RECOMMENDS, in order to enable the Agency to function de facto as from the aforementioned day, that in the application of the Conventions for the establishment of ESRO and ELDO the provisions of the Convention for the Establishment of a European Space Agency should be taken into account to the greatest possible extent,

INVITES the Government of France, as depositary Government, to take all necessary steps to convene the first meeting of the Council of the Agency within one month from the entry into force of the Convention.

RESOLUTION NO. 2

Assumption of the Rights and Obligations of ELDO

THE CONFERENCE,

CONSIDERING on the one hand that, under the

RESOLUTION NO 1

Fonctionnement «de facto» de l'Agence spatiale européenne

LA CONFERENCE

RECOMMANDE aux représentants des Etats membres aux Conseils du CERS et du CECLES de siéger en commun à partir du jour suivant la date de la signature de l'Acte final, agissant ainsi en anticipation de la création du Conseil de l'Agence spatiale européenne ;

RECOMMANDE afin que l'Agence puisse fonctionner « de facto » dès le jour précité, que dans l'application des Conventions portant création du CERS et du CECLES les dispositions de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne soient prises en considération dans toute la mesure du possible ;

INVITE le Gouvernement français, en tant que Gouvernement dépositaire, à prendre toutes mesures nécessaires en vue de convoquer, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, la première session du Conseil de l'Agence.

RESOLUTION NO 2

Reprise des droits et obligations du CECLES

LA CONFERENCE,

CONSIDERANT d'une part que, aux termes de

RESOLUTION NR. 1

Den europæiske Rumorganisations funktion „de facto“

KONFERENCEN

ANBEFALER, at repræsentanter for medlemsstaterne i ESRO's og ELDO's råd afholder fælles møder fra den dag, der følger efter datoen for undertegnelsen af slutakten, idet man således handler i foregribelse af oprettelsen af Den europæiske Rumorganisations råd,

ANBEFALER, at der for at gøre det muligt for organisationen de facto at fungere fra ovennævnte dag, ved anvendelsen af konventionerne om oprettelsen af ESRO og ELDO tages størst muligt hensyn til bestemmelserne i konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation,

OPFORDERER den franske regering til i sin egenskab af depositarregering at træffe alle nødvendige foranstaltninger til at sammenkalde det første møde i organisationens råd senest én måned efter konventionens ikrafttræden.

RESOLUTION NR. 2

Overtagelse af ELDO's rettigheder og forpligtelser

KONFERENCEN,

UNDER HENSYN TIL på den ene side, at organisatio-

terms of Article XIX of the Convention for the Establishment of a European Space Agency, the latter will take over all the rights and obligations of ESRO and ELDO, and that on the other hand the liquidation of ELDO programmes that is currently in progress will continue,

RECOMMENDS the Councils of ESRO and ELDO, meeting jointly and acting in anticipation of the establishment of the Council of the European Space Agency, to examine, as soon as possible and in any case before the entry into force of the Convention for the Establishment of a European Space Agency, a detailed inventory of the rights and obligations of ELDO which might be useful for the activities and programmes of the Agency and could therefore be taken over by ESRO, pursuing its activities under the name of "European Space Agency", pending the entry into force of the Convention for the Establishment of a European Space Agency,

NOTES that those ELDO rights and obligations not included in the detailed inventory referred to above will not be taken over by ESRO and that any costs arising from them shall be borne by those Member States of the Agency which as Member States of ELDO are bearing them at the time the Convention for the Establishment of a European Space Agency enters into force.

l'article XIX de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne cette dernière reprendra l'ensemble des droits et obligations du CERS et du CECLES et d'autre part que la liquidation actuellement en cours des programmes du CECLES se poursuivra ;

RECOMMANDE aux Conseils du CERS et du CECLES, siégeant en commun et agissant en anticipation de la création du Conseil de l'Agence spatiale européenne, d'examiner aussitôt que possible, et en tout cas avant l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, un inventaire détaillé des droits et obligations du CECLES qui pourraient être utiles aux activités et programmes de l'Agence et qui, en conséquence, pourraient être repris par le CERS conduisant ses activités sous le nom d'«Agence spatiale européenne», en attendant l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne;

NOTE que les droits et obligations du CECLES qui ne sont pas compris dans l'inventaire détaillé visé ci-dessus ne seront pas repris par le CERS et que tous les coûts en résultant seront à la charge des Etats membres de l'Agence qui, en tant qu'Etats membres du CECLES, les supportent au moment de l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne.

nen i henhold til bestemmelserne i artikel XIX i konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation vil overtage alle rettigheder og forpligtelser fra ESRO og ELDO, og på den anden side, at den for tiden igangværende afvikling af ELDO-programmer vil fortsætte,

ANBEFALER, at ESRO's og ELDO's råd, der afholder fælles møder og handler i foregribelse af oprettelsen af Den europæiske Rumorganisations råd, så hurtigt som muligt og i hvert fald før konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation træder i kraft, gennemgår en detaljeret fortegnelse over de af ELDO's rettigheder og forpligtelser, der vil kunne være nyttige for organisationens aktiviteter og programmer og derfor kunne blive overtaget af ESRO, som fortsætter sine aktiviteter under navnet „Den europæiske Rumorganisation“, indtil konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation træder i kraft.

BEMÆRKER, at de af ELDO's rettigheder og forpligtelser, der ikke er omfattet af den ovenfor nævnte detaljerede fortegnelse, ikke vil blive overtaget af ESRO, og at eventuelle udgifter, som opstår i forbindelse med dem, skal bæres af de medlemsstater i organisationen, der som medlemsstater i ELDO bærer dem på det tidspunkt, da konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation træder i kraft.

RESOLUTION NO. 3**Subordinate Bodies of the European Space Agency****THE CONFERENCE**

NOTES that, in view of the importance of the tasks entrusted to the Council of the European Space Agency, it should be assisted by subordinate bodies in a number of areas,

CONSIDERS that the assistance by such bodies to the Council should be given in particular in the areas of administration and finance, especially from the point of view of the economic and financial aspects of the programmes, and in the areas of basic activities, the scientific programme, and industrial policy,

INVITES the Council to establish the necessary subordinate bodies, in addition to the Science Programme Committee referred to in the Convention for the Establishment of a European Space Agency,

NOTES that Programme Boards exist for the current optional programmes but that the Convention does not require the creation of such Boards in respect of future optional programme,

INVITES the Council and the States participating in current optional programmes to consider jointly at an early date any desirable changes in the procedure for the supervision of these pro-

RESOLUTION NO 3**Organes subsidiaires de l'Agence spatiale européenne****LA CONFERENCE**

CONSTATE que l'importance des tâches imparties au Conseil de l'Agence spatiale européenne implique qu'il soit assisté dans un certain nombre de domaines par des organes subsidiaires ;

CONSIDERE que l'assistance apportée au Conseil par de tels organes doit s'exercer notamment dans les domaines de l'administration et des finances, spécialement du point de vue des aspects économique et financier des programmes, et dans les domaines des activités de base, du programme scientifique et de la politique industrielle;

INVITE le Conseil à créer les organes subsidiaires nécessaires en sus du Comité du programme scientifique mentionné dans la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne ;

NOTE qu'il existe des Conseils directeurs de programme compétents pour les programmes facultatifs en cours, mais que la Convention n'impose pas la création de tels Conseils de programme pour les programmes facultatifs futurs ;

INVITE le Conseil et les Etats participant aux programmes facultatifs en cours à examiner en commun à bref délai tous les changements souhaitables dans les modalités du contrôle de ces

RESOLUTION NR. 3**Den europæiske Rumorganisations underordnede organer****KONFERENCEN**

BEMÆRKER, at henset til vigtigheden af de opgaver, der overlades Den europæiske Rumorganisations råd, skal dette bistås af underordnede organer på en række områder,

ER AF DEN OPFATTELSE, at bistanden fra sådanne organer til rådet særligt skal gives på de administrative og finansielle områder, specielt med hensyn til programmerne økonomiske og finansielle aspekter, og inden for områderne basisaktiviteter, det videnskabelige program samt industripolitik,

OPFORDRER rådet til at oprette de nødvendige underordnede organer ud over komiteen for det videnskabelige program som omhandlet i konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation,

BEMÆRKER, at programkomiteer eksisterer for de løbende valgfrie programmer, men at konventionen ikke kræver nedsættelse af sådanne komiteer for så vidt angår fremtidige valgfrie programmer,

OPFORDRER rådet og de stater, som deltager i løbende valgfrie programmer, til i fællesskab snarest at overveje alle ønskelige ændringer af kontrolproceduren for disse programmer, under den for-

grammes, on the understanding that such changes must be consistent both with the spirit of the Convention and with the rights of participating States under the existing Arrangements,

CONSIDERS that the Council will have to make suitable arrangements to supervise future optional programmes, in particular taking into account the interests of users.

RESOLUTION NO. 4

Optional Programmes of the European Space Agency

THE CONFERENCE

NOTES WITH SATISFACTION the present degree of support by member States for the current optional programmes,

CONSIDERS that in order for the European Space Agency to be viable there must continue to be wide participation in the optional programmes as a whole,

NOTES the intention of Member States not to call in question the agreement on programmes reached in December 1971 in the ESRO Council,

RECOMMENDS in consequence that the Governments should ensure that the Agency undertakes enough optional programmes to guarantee its viability, and that each one of these programmes is financed by the greatest possible number of Member States.

programmes, ces changements devant être compatibles avec l'esprit de la Convention et avec les droits que les Etats participants tiennent des Arrangements en vigueur ;

CONSIDERE que le Conseil devra arrêter les modalités appropriées pour le contrôle des programmes facultatifs futurs, en tenant compte notamment des intérêts des utilisateurs.

RESOLUTION NO 4

Programmes facultatifs de l'Agence spatiale européenne

LA CONFERENCE,

PREND ACTE AVEC SATISFACTION du degré de soutien actuellement accordé par les Etats membres aux programmes facultatifs en cours ;

ESTIME que la viabilité de l'Agence spatiale européenne suppose le maintien d'une large participation à l'ensemble des programmes facultatifs ;

NOTE l'intention des Etats membres de ne pas remettre en question l'accord sur les programmes réalisé en décembre 1971 au sein du Conseil du CERS ;

RECOMMANDE en conséquence aux Gouvernements de veiller à ce que l'Agence entreprenne un nombre suffisant de programmes facultatifs pour assurer sa viabilité et à ce que le financement de chacun de ces programmes soit assuré par le plus grand nombre possible d'Etats membres.

udsætning, at sådanne ændringer skal være i overensstemmelse med både konventionens ånd og med de deltagende staters rettigheder under de eksisterende ordninger,

ER AF DEN OPFATTELSE, at rådet må udarbejde passende ordninger til at føre tilsyn med fremtidige valgfrie programmer, idet der særligt skal tages hensyn til brugernes interesser.

RESOLUTION NR. 4

Den europæiske Rumorganisations valgfrie programmer

KONFERENCEN

BEMÆRKER MED TILFREDSHED den nuværende grad af støtte, medlemsstaterne yder til de løbende valgfrie programmer,

ER AF DEN OPFATTELSE, at for at den europæiske rumorganisation kan være levedygtig, må der fortsat være bred deltagelse i de valgfrie programmer som helhed,

BEMÆRKER medlemsstaternes hensigt ikke at rejse debat om den aftale vedrørende programmer, som er opnået i december 1971 i ESRO's råd,

ANBEFALER følgelig, at regeringerne skal sikre, at organisationen påtager sig tilstrækkelig mange valgfrie programmer til at garantere dens levedygtighed, og at hvert af disse programmer finansieres af det størst mulige antal medlemsstater.

RESOLUTION NO. 5**Applications Programmes****THE CONFERENCE**

AFFIRMS its resolve to see Europe assume its role on the space applications market through the development of appropriate systems,

CONSIDERS that the programmes of the European Space Agency must facilitate the development of operational systems that would be acceptable to and operated by the users,

RECOGNISES the need for consultation among the users with a view to setting up in good time the bodies required for the attainment of this goal,

INVITES the Agency to organise the necessary consultations with users, starting from the definition phase of the products it develops, in order to provide the conditions for the successful outcome of a space applications policy.

RESOLUTION NO. 6**Launchers and other Space Transport Systems****THE CONFERENCE**

RECALLING the decision taken by the European Space Conference on 20 December 1972 to undertake the Ariane and Spacelab programmes,

CONSIDERING the consequent substantial investment by Member States in

RESOLUTION NO 5**Programmes d'applications****LA CONFERENCE**

AFFIRME sa volonté de voir l'Europe prendre sa place sur le marché des applications spatiales par la réalisation de systèmes appropriés ;

CONSIDERE que les programmes de l'Agence spatiale européenne doivent faciliter la réalisation de systèmes opérationnels qui seraient acceptables pour les utilisateurs et exploités par eux ;

RECONNAIT la nécessité d'une concertation entre les utilisateurs en vue de la création en temps opportun des organismes nécessaires pour atteindre cet objectif ;

INVITE l'Agence à organiser les consultations nécessaires avec les utilisateurs dès la phase de définition des produits qu'elle développe, en vue de créer les conditions du succès d'une politique des applications spatiales.

RESOLUTION NO 6**Lanceurs et autres systèmes de transport spatiaux****LA CONFERENCE**

RAPPELANT la décision prise par la Conférence spatiale européenne le 20 décembre 1972 d'entreprendre les programmes Ariane et Spacelab,

CONSIDERANT que les États membres ont procédé de ce fait à des investisse-

RESOLUTION NR. 5**Anvendelsesprogrammer****KONFERENCEN**

BEKRÆFTER sin beslutning om at sørge for, at Europa påtager sig sin rolle på markedet for rumanvendelse gennem udvikling af passende systemer,

ER AF DEN OPFATTELSE, at Den europæiske Rumorganisations programmer skal lette udviklingen af operative systemer, som kan accepteres af brugerne og betjenes af disse,

ANERKENDER behovet for konsultation blandt brugerne med henblik på i tide at nedsætte de organer, som er nødvendige for at kunne nå dette mål,

OPFORDRER organisationen til, begyndende ved definitionsfasen for de produkter, den udvikler, at organisere de nødvendige konsultationer med brugere for at tilvejebringe betingelserne for et gunstigt resultat af rumanvendelsespolitikken.

RESOLUTION NR. 6**Løfteraketter og andre rumtransportsystemer****KONFERENCEN**

ERINDRER OM Den europæiske Rumkonferences beslutning den 20. december 1972 om at påtage sig Ariane- og Spacelab-programmerne,

UNDER HENSYN TIL medlemsstaternes deraf følgende væsentlige investering i

the development of these launchers and space transport systems,

AFFIRMS that the Member States agree to give preference to, and promote the use of, products developed under the programmes of the European Space Research Organisation and the European Space Agency,

RECOMMENDS, in consequence, that the Agency should, within the terms of Article VIII of the Convention for the Establishment of a European Space Agency, endeavour to plan its missions and define the technical characteristics of the satellites and other space systems it develops in such a way that fullest possible use is made of the launchers and other space transport systems existing in Europe.

RESOLUTION NO. 7

Use of the Potential and Facilities of Member States

THE CONFERENCE,

RECOGNISING the need to give preference to the use of the potential and facilities developed by the European Space Agency or belonging to it, and also the need to avoid setting up redundant facilities in Europe,

INVITES the Agency, when it has need, to make use of the potential and facilities of the Member States,

ments importants pour le développement de ces lanceurs et systèmes de transport spatiaux,

AFFIRME que les États membres conviennent d'accorder la préférence aux produits développés dans le cadre des programmes de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Agence spatiale européenne, et de promouvoir leur utilisation;

RECOMMANDE en conséquence que l'Agence, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, s'efforce de concevoir ses missions et de définir les caractéristiques techniques des satellites et autres systèmes spatiaux qu'elle réalise de manière à assurer la plus large utilisation des lanceurs et autres systèmes de transport spatiaux existant en Europe.

RESOLUTION NO 7

Utilisation du potentiel et des installations des États membres

LA CONFERENCE,

RECONNAISSANT la nécessité d'utiliser en priorité le potentiel et les installations développés par l'Agence spatiale européenne ou qui sont sa propriété, ainsi que la nécessité d'éviter la création d'installations redondantes en Europe,

INVITE l'Agence, lorsqu'elle en a besoin, à utiliser le potentiel et les installations des États membres, sous ré-

udviklingen af disse løfteraketter og rumtransportsystemer,

BEKRÆFTER, at medlemsstaterne er enige om at give præference til og fremme brugen af produkter, som er udviklet under Den europæiske Rumforskningsorganisation og Den europæiske Rumorganisations programmer,

ANBEFALER følgelig, at organisationen inden for rammerne af artikel VIII i konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation skal bestræbe sig på at planlægge dens opgaver og definere de tekniske karakteristika for de satellitter og andre rumsystemer, som den udvikler, på en sådan måde, at de løfteraketter og andre rumtransportsystemer, der eksisterer i Europa, udnyttes mest muligt.

RESOLUTION NR. 7

Anvendelse af medlemsstaternes potentiel og faciliteter

KONFERENCEN

ANERKENDER behovet for at give præference for anvendelsen af det potentiel og de faciliteter, som er udviklet af Den europæiske Rumorganisation eller tilhører den, og også behovet for at forhindre oprettelsen af overflødige faciliteter i Europa,

OPFORDRER organisationen, når der er behov for det, til at gøre brug af medlemsstaternes potentiel og fa-

provided that there exists an economic case for so doing,

ACCEPTS the principle that, where an activity or programme of the Agency makes use of such potential and facilities, the resulting costs shall be borne by the relevant budget of the Agency, the composition and method of calculation of such costs being agreed by the participating States on a case-by-case basis,

INVITES the Agency to take the appropriate measures.

RESOLUTION NO. 8.

Use of Languages

THE CONFERENCE,

CONSIDERING the need to settle, before the signature of the Convention for the Establishment of a European Space Agency, the question of the future use of languages in this Agency,

TAKING INTO ACCOUNT the desire, on the one hand, to facilitate the presentation of Member States' views in the Agency's delegate bodies and, on the other hand, to endow the Agency with working rules that guarantee the effectiveness of its proceedings and the economical use of funds,

AGREES that the following rules shall apply in the Agency:

serve que des considérations économiques le justifient ;

ADMET le principe que, dans le cas où une activité ou un programme de l'Agence fait appel à ce potentiel et à ces installations, les frais qui en résultent sont supportés par le budget approprié de l'Agence, la composition de ces frais et les modalités de leur calcul étant décidées cas par cas par les Etats participants ;

INVITE l'Agence à prendre les dispositions adéquates.

RESOLUTION NO 8

Utilisation des langues

LA CONFERENCE,

CONSIDERANT la nécessité de régler, avant la signature de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, la question de l'utilisation future des langues dans le cadre de cette Agence;

TENANT COMPTE du désir, d'une part, de faciliter aux Etats membres la présentation de leurs vues au sein des organes délibérants de l'Agence et, d'autre part, de donner à l'Agence des règles de procédure garantissant à la fois l'efficacité de ses travaux et l'emploi économique de ses fonds ;

CONVIENT que les règles suivantes s'appliqueront à l'Agence :

ciliteter, forudsat at der består en økonomisk begrundelse herfor,

ACCEPTERER princippet om, at hvor en af organisationens aktiviteter eller et af dens programmer anvender sådant potentiel og sådanne faciliteter, skal de deraf følgende omkostninger afholdes over det relevante budget inden for organisationen, idet de deltagende stater skal enes om sammensætningen af og beregningsmetoden for sådanne omkostninger fra sag til sag,

OPFORDERER organisationen til at træffe de nødvendige forholdsregler.

RESOLUTION NR. 8

Anvendelse af sprog

KONFERENCEN

ER AF DEN OPFATTELSE, at det inden undertegnelsen af konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation, er nødvendigt at afgøre spørgsmålet om organisationens fremtidige anvendelse af sprog,

IDET MAN TAGER I BETRAGTNING ønsket om på den ene side at lette medlemsstaternes fremførelse af synspunkter i organisationens delegeret-forsamlinger, og på den anden side at udstyre organisationen med arbejdsregler, som garanterer effektiviteten i dens arbejdsgang og den økonomiske anvendelse af midler,

ER ENIGE OM, at følgende regler skal finde anvendelse i organisationen:

F. t. beslutt. vedr. en europæisk rumorganisation.

1. With regard to meetings of any organ, committee or working group of the Agency, the English, French and German languages may be used, and interpretation will be provided into those three languages.

2. With regard to documents, the following provisions will apply:

(a) Official documents of the Agency bearing a reference number relating to the Council, one of its subordinate bodies or a working group, will be issued in English, French and German.

(b) All other documents of the Agency will be issued in English and French.

(c) Documents of Member States, of a scientific, technical, legal or administrative nature, should preferably be submitted to the Agency in English or French but may be sent to the Agency in any other language of a Member State.

3. Additionally, in meetings of the Council or any of its subordinate bodies at which questions relating to the Spacelab programme are discussed, the Italian language may be used and interpretation will be provided; official Agency documents bearing a reference number of the Council or one of its subordinate bodies and concerning that programme will also be issued in Italian.

4. Upon request by a Member State delegation, arrangements will be made for the use of any language of that Member State other than those mentioned in par-

1. En ce qui concerne les réunions de tout organe, comité ou groupe de travail de l'Agence, les langues allemande, anglaise et française pourront être utilisées et l'interprétation sera assurée dans ces trois langues.

2. En ce qui concerne les documents, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Les documents officiels de l'Agence portant la cote du Conseil, de l'un de ses organes subsidiaires ou d'un groupe de travail seront publiés en allemand, en anglais et en français.

b) Tous les autres documents établis par l'Agence seront publiés en anglais et en français.

c) Les documents de caractère scientifique, technique, juridique ou administratif émanant des Etats membres devront de préférence être adressés à l'Agence en anglais ou en français, mais pourront être envoyés à l'Agence dans toute autre langue d'un Etat membre.

3. En outre, dans les réunions du Conseil ou de ses organes subsidiaires au cours desquelles les questions relatives au programme Spacelab seront discutées, la langue italienne pourra être utilisée et l'interprétation sera assurée; les documents officiels de l'Agence portant la cote du Conseil ou de l'un de ses organes subsidiaires et concernant ce programme seront publiés également en italien.

4. A la demande de la délégation d'un Etat membre, des arrangements seront pris en vue de l'utilisation de toute langue de cet Etat membre autre que celles men-

1. Med hensyn til møder i ethvert organ, enhver komité eller arbejdsgruppe under organisationen kan engelsk, fransk og tysk anvendes, og der vil blive sørget for tolkning til disse tre sprog.

2. Med hensyn til dokumenter vil følgende bestemmelser finde anvendelse:

a) Organisationens officielle dokumenter, som bærer et referencenummer, der henviser til rådet, et af dens underordnede organer eller en arbejdsgruppe, vil blive udstedt på engelsk, fransk og tysk.

b) Alle organisationens øvrige dokumenter vil blive udstedt på engelsk og fransk.

c) Medlemsstaternes dokumenter, af videnskabelig, teknisk, juridisk eller administrativ art, bør fortrinsvis forelægges organisationen på engelsk eller fransk, men kan sendes til organisationen på ethvert af medlemsstaternes sprog.

3. Desuden kan der på møder i rådet eller i ethvert af dets underordnede organer, hvor spørgsmål i forbindelse med Spacelab-programmet diskuteres, anvendes italiensk, og der vil blive sørget for tolkning; officielle organisationsdokumenter, som bærer rådets eller et af dets underordnede organers referencenummer, og som vedrører dette program, vil også blive udstedt på italiensk.

4. Efter anmodning fra en medlemsstats delegation vil der blive truffet foranstaltninger til at anvende ethvert af den pågældende medlemsstats sprog, som ikke er nævnt

agraphs 1, 2 (a) and 2 (b), in a meeting referred to in paragraph 1, or for the translation into that language of a document referred to in paragraph 2 (a) or 2 (b), it being understood that such a request will be made in respect of a meeting or a document in which that Member State has a particular interest.

5. The Agency will normally conduct its correspondence in English or French; delegations shall write to the Agency preferably in English or French, but should they find it appropriate, they may do so in any other language of a Member State.

STRESSES that it is not intended that the application of the above rules should lead to an increase in translations for the internal use of the Agency,

EXPRESSES the strong desire that, as in the past, Member States will so avail themselves of these facilities that additional expense and administrative complications are minimised,

RECOMMENDS that the language arrangements should be reviewed by the Council of the Agency if at any time disproportionate use appears to be made by delegations of the facilities referred to above.

tionnées aux paragraphes 1, 2 a) et 2 b) dans une des réunions visées au paragraphe 1, ou en vue de la traduction dans cette langue d'un des documents visés au paragraphe 2 a) ou 2 b), étant entendu qu'une telle demande ne sera faite que pour une réunion ou un document présentant pour cet Etat membre un intérêt particulier.

5. L'Agence rédigera normalement sa correspondance en anglais ou en français; les délégations adresseront leur correspondance à l'Agence de préférence en anglais ou en français, mais, si elles le jugent utile, elles pourront le faire dans toute autre langue d'un Etat membre.

SOULIGNE que, dans son esprit, l'application des règles ci-dessus ne doit pas entraîner une augmentation des travaux de traduction destinés à l'usage interne de l'Agence;

EXPRIME le voeu instant que, comme par le passé, les Etats membres usent de ces facilités en s'efforçant de réduire au minimum les dépenses supplémentaires et les complications administratives;

RECOMMANDE que les arrangements relatifs à l'utilisation des langues soient reconsidérés par le Conseil de l'Agence si, à un moment quelconque, il apparaît qu'il est fait un usage excessif desdites facilités par les délégations.

i punkterne 1, 2 a) og 2 b), på et møde som omhandlet i punkt 1, eller til oversættelse til det pågældende sprog af et dokument som omhandlet i punkterne 2 a) eller 2 b), idet det skal forstås således, at en sådan anmodning kun bliver fremsat med hensyn til et møde eller et dokument, hvori den pågældende medlemsstat har en særlig interesse.

5. Organisationen vil normalt føre sin korrespondance på engelsk eller fransk; delegationerne skal skrive til organisationen fortrinsvis på engelsk eller fransk, men hvis de skulle finde det passende, kan de skrive på et hvilket som helst andet sprog, der anvendes i en medlemsstat.

UNDERSTREGER, at det ikke er hensigten, at anvendelsen af ovennævnte regler skal føre til en stigning i oversættelserne til organisationens interne brug,

UDTRYKKER det stærke ønske, at medlemsstaterne ligesom tidligere vil gøre brug af disse muligheder på en sådan måde, at ekstra udgifter og administrative vanskeligheder begrænses mest muligt,

ANBEFALER, at sprogordningerne bør gennemgås af organisationens råd, hvis der på noget tidspunkt fra delegationernes side synes at blive gjort et uforholdsmæssigt brug af ovennævnte muligheder.

RESOLUTION NO. 9

Fiscal Provisions Applicable to the Staff of the European Space Agency

THE CONFERENCE

RECOMMENDS that, for the implementation of Article XVIII of Annex I to the Convention for the Establishment of a European Space Agency, the Agency should each year provide the Director General and members of the staff with certificates for their tax authorities, showing the amount of salary paid, and that the same arrangement should apply mutatis mutandis to pensions and annuities paid to former Directors General and former staff members.

RESOLUTION NO. 10

Relations with the Council of Europe

THE CONFERENCE,

HAVING NOTED the wish expressed by the Council of Europe to establish relations with the European Space Agency in continuation of those existing with ESRO and ELDO,

RECOMMENDS that the Council of the European Space Agency communicate, for information, the Annual Report of the Agency to the Council of Europe.

RESOLUTION NO 9

Dispositions fiscales applicables au personnel de l'Agence spatiale européenne

LA CONFERENCE

RECOMMANDE que, pour l'application de l'article XVIII de l'annexe I de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, l'Agence délivre chaque année au Directeur général et aux membres du personnel une attestation destinée à leur administration fiscale et établissant le montant des traitements versés, et que les mêmes dispositions s'appliquent mutatis mutandis aux pensions et rentes versées aux anciens Directeurs généraux et aux anciens membres du personnel.

RESOLUTION NO 10

Relations avec le Conseil de l'Europe

LA CONFERENCE,

AYANT PRIS NOTE du souhait exprimé par le Conseil de l'Europe d'établir des relations avec l'Agence spatiale européenne pour poursuivre celles qui existaient avec le CERS et le CECLES ;

RECOMMANDE au Conseil de l'Agence spatiale européenne de communiquer le rapport annuel de l'Agence au Conseil de l'Europe pour information.

RESOLUTION NR. 9

Fiskale forholdsregler, som finder anvendelse for Den europæiske Rumorganisations personale

KONFERENCEN

ANBEFALER, at organisationen med henblik på gennemførelsen af artikel XVIII i bilag I til konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation hvert år forsyner generaldirektøren og personalet med erklæringer til deres skattemyndigheder, hvoraf den udbetalte løn fremgår, og at samme ordning skal gælde mutatis mutandis med hensyn til pensioner og livrenter udbetalt til tidligere generaldirektører og tidligere personale.

RESOLUTION NR. 10

Forbindelse med Europarådet

KONFERENCEN,

DER HAR BEMÆRKET det af Europarådet udtrykte ønske om at oprette forbindelser med Den europæiske Rumorganisation i fortsættelse af de forbindelser, som har bestået med ESRO og ELDO,

ANBEFALER, at Den europæiske Rumorganisations råd til orientering sender organisationens årsrapport til Europarådet.

IN WITNESS WHERE-
OF, the plenipotentiaries
have signed this Final Act.

DONE at Paris on 30 May
1975 in the German, English,
Spanish, French, Italian,
Dutch and Swedish languages,
all these texts being
equally authentic, in a single
original, which shall be de-
posited in the archives of the
Government of France, which
shall transmit certified copies
to the States having signed
this Final Act and to the
States that become parties
to the Convention.

EN FOI DE QUOI, les
plénipotentiaires ont signé
le présent Acte final.

FAIT à Paris, le 30 mai
1975, dans les langues alle-
mande, anglaise, espagnole,
française, italienne, néerlan-
daise et suédoise, tous ces
textes faisant également foi,
en un exemplaire unique qui
sera déposé dans les archives
du Gouvernement français, le-
quel en délivrera des copies
certifiées conformes aux
Etats signataires du présent
Acte final ainsi qu'aux Etats
qui deviennent parties à la
Convention.

TIL BEKRÆFTELSE
HERAF har de befuldmæg-
tagede ministre underskrevet
nærværende slutakt.

UDFÆRDIGET i Paris
den 30. maj 1975, på det
tyske, engelske, spanske, fran-
ske, italienske, hollandske og
svenske sprog, idet alle disse
tekster er lige autentiske, i
et enkelt originaleksemplar,
som skal deponeres i den fran-
ske regerings arkiv. Denne
regering skal fremsende be-
hørigt bekræftede kopier til
samtlige signatarstater til
denne Slutakt og de til Kon-
ventionen tiltrædende stater.

For Forbundsrepublikken Tyskland:

H. Matthöfer

S. von Braun

For Den italienske Republik

M. Pedini

For Kongeriget Belgien:

Ch. de Kerchove de Denterghem

For Kongeriget Norge:

Haakon Nord

For Kongeriget Danmark:

P. Fischer

For Kongeriget Nederlandene

De Ranits

For Spanien:

Miguel Maria de Lojendio

For Det forenede Kongerige Storbritannien
og Nordirland:

Lord Beswick

For Den franske Republik:

M. d'Ornano

For Kongeriget Sverige:

I. Hägglöf

For Irland:

H. McCann

For Det schweiziske Forbund

P. Dupont

Bemærkninger til foranstående forslag til folketingsbeslutning.

Konventionens forhistorie.

Et europæisk regeringssamarbejde om rumforskning påbegyndtes i 1962, da ti europæiske lande, deriblandt Danmark undertegnede en konvention vedrørende oprettelsen af en europæisk rumforskningsorganisation (European Space Research Organisation, ESRO). Ved lov nr. 413 af 18. december 1963 om Danmarks deltagelse i det europæiske rumforsknings-samarbejde bemyndigedes regeringen til at træffe de nødvendige foranstaltninger for deltagelse i ESRO. Om lovens behandling i folketinget henvises til Folketingstidende, Folketingets Forhandlinger 1963-64, sp. 899, sp. 1308, sp. 1515 og sp. 1647 samt tillæg A, sp. 353 og tillæg C, sp. 47. Konventionen blev ratificeret af Danmark ved kgl. resolution af 14. februar 1964.

Siden slutningen af 1960'erne har det europæiske rumsamarbejde været gjort til genstand for drøftelser i den europæiske rumkonferences regie (European Space Conference, ESC). Denne konference er i 1975 nået til enighed om at lade ESRO afløse af en ny europæisk rumorganisation, European Space Agency, ESA.

Baggrunden for etableringen af den nye organisation er at finde i stedfunde program- og strukturændringer i den tid, rumsamarbejdet har eksisteret. ESRO havde fra starten rent grundvidenskabelige formål, men allerede få år efter organisationens oprettelse indledte man undersøgelser af, hvorvidt Europa i fællesskab tillige burde udvikle satellitter til nytteformål. Udviklingen gjorde det endvidere klart, at ESRO burde reorganiseres, således at den i højere grad end hidtil kunne blive et forum for drøftelse og koordination af alle europæiske rumaktiviteter.

Inden enighed om et fælles europæisk program kunne opnås, herskede der imidlertid betydelig usikkerhed om det europæiske rumsamarbejdes mål og omfang. Denne situation foranledigede undervisningsministeren til at fremsætte forslag til folketingsbeslutning om Danmarks opsigelse af konventionen af 14. juni 1962 vedrørende oprettelsen af en europæisk rumforskningsorganisation (ESRO) med virkning fra 31. december 1971. Folketinget vedtog forslaget den 17. december 1970.

Af folketingsudvalgets betænkning fremgår, at undervisningsministeren overfor udvalget fremhævede sin udtalelse i bemærkningerne til forslaget, hvor det siges, at ministeren lægger vægt på at un-

derstregte, at regeringen ønsker at holde mulighederne åbne for en ændret beslutning vedrørende dansk deltagelse i dette samarbejde, såfremt resultaterne af de europæiske forhandlinger og udviklingen i øvrigt gjorde det ønskeligt, og at det meddeltes ESRO, at Danmarks stilling ville blive underkastet en ny prøvelse, før opsigelsen blev effektiv.

Om behandlingen henvises i øvrigt til Folketingstidende, Folketingets Forhandlinger 1970-71, sp. 1526, sp. 2099, sp. 2662 samt tillæg A, sp. 1577, tillæg B, sp. 767 og tillæg C, sp. 527. Ved akt. 497 af 27. juni 1972 tiltrådte folketingets finansudvalg, at Danmark genindtrådte i ESRO med virkning fra 1. januar 1972.

Baggrunden for Danmarks genindtræden skal blandt andet søges i den principielle enighed om det europæiske rumsamarbejdes fremtidige mål og omfang, der blev resultatet af forhandlingerne i den europæiske rumkonference.

Ved reorganiseringen af ESRO i 1972-73 besluttede medlemslandene — udover at bibeholde et omfattende obligatorisk videnskabeligt program — at etablere en række specialprojekter, hvori deltagelse var frivillig for medlemslandene.

De projekter om udvikling af satellitter til nytteformål, Danmark nu har tilsluttet sig, omfatter en meteorologisk satellit, en telekommunikationssatellit og en aeronautisk satellit.

Den *meteorologiske satellit* er en 350 kg geostationær satellit, dvs. en satellit, der følger jordens omdrejning og derfor hele tiden er rettet mod samme område. Satellitten forventes opsendt medio 1977. Placeret i en højde af 36.000 km over jorden vil den optage billeder af jordens overflade og skyformationer både om dagen og natten og herved forbedre vejrprognoserne.

Telekommunikationssatellitten forventes at være i drift i begyndelsen af 1980'erne. Denne satellit udvikles for at aflaste det eksisterende telefon- og radionet, der ikke længere kan klare det stærkt forøgede kommunikationsbehov, og vil billiggøre telefoning og telextrafik i Europa. Forud for den operationelle fase forventes medio 1977 opsendt en eksperimentel og præoperationel kommunikationssatellit.

Den *aeronautiske satellit* placeres over Atlanten i 1979 for at forbedre kontrollen med lufttrafikken over havet og få etableret samme kontrol med lufttrafikken som over og nær ved land. Herved åbnes der mulighed for at afkorte flyvetiden mellem Europa og USA.

Ud over de nævnte satellitter deltager Danmark i udviklingen af en *europæisk løfteraket*, kaldet *Ariane*, og i det hidtil største rumprojekt, nemlig udviklingen af et bemandedt rumlaboratorium, *Spacelab*.

Ariane-raketten tages i operationel brug i begyndelsen af 1980'erne. Vesteuropa vil således blive i stand til at opsende geostationære nyttesatellitter med en europæisk raket.

Spacelab placeres i en af USA (NASA) udviklet genanvendelig rumfærge og sættes i kredsløb omkring jorden. Opsendelsen forventes at finde sted i 1979. Rumfærgen er på størrelse med et almindeligt mellemdistancefly og kan lande som et almindeligt fly. Spacelab vil give brede videnskabelige kredse adgang til at udføre undersøgelser uden for jordens atmosfære, rettet såvel mod det ydre rum som mod jorden, f. eks. meteorologiske observationer, udforskning af jordens naturrigdomme og forureningskontrol. For Danmarks vedkommende knytter der sig interesse til udforskningen af Grønland fra rummet. Herunder vil man beskæftige sig med bl. a. geologi, glaciologi og oceanografi.

Denne række af projekter, der hidtil er gennemført som specialprojekter under ESRO-konventionen, har understreget behovet for at få tilvejebragt en tidssvarende konvention om det europæiske rumsamarbejde, og i 1973 påbegyndtes udarbejdelsen af en sådan konvention.

Efter 2 års drøftelser kunne der indkaldes til ministermøde i rumkonferencen med henblik på bekræftelse af de opnåede forhandlingsresultater.

Danmarks deltagelse i samarbejdet blev behandlet i regeringens fællesmarkedsudvalg den 9. april 1975, hvor man bemyndigede den danske delegation til konferencen til at godkende det udarbejdede konventionsudkast med tilhørende slutakt og resolutionstekster.

Konventionen vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation blev herefter underskrevet i Paris den 30. maj 1975 af følgende lande:

Belgien
 Danmark
 Frankrig
 Italien
 Nederlandene
 Schweiz
 Spanien
 Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland
 Sverige
 Forbundsrepublikken Tyskland.

Yderligere har Irland den 31. december 1975 underskrevet konventionen.

Konventionens indhold.

I præamblen redegøres for konventionens baggrund.

Konventionens artikel I bestemmer, at samtlige medlemsstater skal deltage i de i artikel V, 1 a) omhandlede obligatoriske aktiviteter og skal yde bidrag til organisationens faste fællesudgifter. Endvidere bestemmes, at organisationens hovedsæde skal være beliggende i Paris-området.

Artikel II redegør for organisationens formål. Der lægges blandt andet, sammenlignet med ESRO-konventionen, som noget nyt vægt på den praktiske anvendelse af rumforskning og rumteknologi. Med henblik på organisationens koordinerende opgave fremhæves, at der skal udarbejdes en fælles europæisk rumpolitik og de nationale programmer gradvis integreres i det europæiske program.

Artikel III omhandler udveksling og offentliggørelse af videnskabelige og tekniske oplysninger.

Artikel IV vedrører udveksling af personer, der er beskæftiget med arbejde inden for organisationens kompetence.

Artikel V behandler organisationens aktiviteter og programmer. Det bestemmes, at organisationens virksomhed dels skal omfatte aktiviteter, der er obligatoriske for medlemslandene, dels valgfrie aktiviteter. Det fremgår videre, at organisationen kan udføre operative aktiviteter for brugere, der afholder omkostningerne.

Artikel VI omhandler organisationens faciliteter og servicefunktioner. Det bestemmes, at organisationen ikke skal oprette nye faciliteter eller servicefunktioner uden først at have undersøgt muligheden for at anvende eksisterende — fælles europæiske eller nationale — midler.

I artikel VII er organisationens industripolitik fastlagt. Det bestemmes således, at industripolitikken skal sikre, at alle medlemsstater deltager i gennemførelsen af det europæiske rumprogram, idet der her tages hensyn til deres økonomiske bidrag.

Af artikel VIII fremgår, at der skal gives løfterakter eller andre rumtransportsystemer, hvis udvikling har tilknytning til organisationen eller en medlemsstat, en særlig fortrinsstilling.

Artikel IX indeholder regler om anvendelse af organisationens faciliteter, om bistand til medlemslandene fra organisationen og om levering af produkter, der er udviklet under et af organisationens programmer.

Artikel X bestemmer, at organisationens organer skal være rådet og generaldirektøren, som bistås af en medarbejderstab.

Artikel XI fastlægger sammensætningen af rådet, dets beføjelser og forpligtelser.

Artikel XII omhandler udnævnelse og afskedigelse af generaldirektøren, dennes opgaver og regler om organisationens øvrige personale.

Artikel XIII fastsætter regler for finansielle bidrag til organisationen fra medlemsstaterne.

Artikel XIV omhandler organisationens samarbejde med andre internationale organisationer, ikke-medlemsstater m. v.

Artikel XV vedrører organisationens juridiske status, privilegier og immuniteter for organisationen, dens personale og eksperter samt repræsentanter for dens medlemsstater.

Regler om ændringer af konventionen og dens bilag fastsættes i artikel XVI.

Af artikel XVII fremgår, hvorledes tvister mellem to eller flere medlemsstater eller mellem enhver af disse og organisationen skal afgøres.

Artikel XVIII omhandler fratagelse af medlemskab af organisationen.

I artikel XIX bestemmes, at fra konventionens ikrafttræden overtager organisationen alle ESRO's og ELDO's rettigheder og forpligtelser. ELDO (European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers) er under likvidation, og bestemmelsen har ingen reel betydning for lande som Danmark, der ikke har været medlem af ELDO.

Ifølge artikel XX var konventionen indtil den 31. december 1975 åben for undertegnelse af de stater, der var medlemmer af den europæiske rumkonference.

I artikel XXI bestemmes, at konventionen træder i kraft, når Belgien, Danmark, Frankrig, Italien, Nederlandene, Schweiz, Spanien, Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland, Sverige og Forbundsrepublikken Tyskland har undertegnet konventionen og deponeret deres ratifikations- eller godkendelsesinstrumenter hos den franske regering. ESRO- og ELDO-konventionerne bringes til ophør ved ESA-konventionens ikrafttræden.

Artikel XXII åbner mulighed for tiltrædelse af andre stater.

Artikel XXIII fastlægger, hvilke notifikationer den franske regering skal give signatarstater eller tiltrædende stater.

Regler om opsigelse af konventionen og opløsning af organisationen findes i artikel XXIV og XXV. Konventionen er uopsigelig de første 6 år efter ikrafttræden.

Efter artikel XXVI skal den franske regering ved konventionens ikrafttræden registrere den hos De

forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

Til konventionen hører som integrerende dele bilag I vedrørende privilegier og immuniteter, bilag II, der indeholder finansielle bestemmelser, bilag III, der vedrører valgfri programmer omfattet af konventionens artikel V, 1 b), bilag IV om internationalisering af nationale programmer samt bilag V om organisationens industripolitik. Det fremgår af sidstnævnte bilag, at den geografiske fordeling af alle organisationens kontrakter ideelt set bør medføre, at alle lande har en returcoeffcient på 1, idet der ved returcoeffcienten forstås forholdet mellem en medlemsstats procentvise andel i den samlede værdi af samtlige kontrakter, der er tildelt blandt alle medlemslandene, og dens samlede procentvise bidrag. Returcoeffcienten må dog aldrig være lavere end 0,8

I slutakten fra de befuldmægtigede ministres konference vedrørende oprettelsen af en europæisk rumorganisation indeholdes 10 resolutioner vedrørende det europæiske rumsamarbejde.

Konventionens konsekvenser.

I forhold til den gældende konvention om ESRO-samarbejdet, understreger ESA-konventionens formålsparagraf nu klarere ønsket om en koordination og, hvor det måtte være ønskeligt, en integration af de nationale programmer i et europæisk program. Hovedvægten lægges på applikationsprogrammerne, hvori deltagelsen vil være fakultativ, med en øget orientering imod og indflydelse for de endelige brugere af projekterne.

I konventionen tages stilling til organisationens industripolitik. Der henvises herved til de ovenfor herom anførte bemærkninger.

ESA's råd tillægges større beføjelser end ESRO's råd har i henhold til den bestående konvention, bl. a. med hensyn til oprettelse og nedlæggelse af underordnede organer. Dette sikrer, at ESA's struktur lettere kan tilpasses organisationens projekter.

Konventionen indebærer ikke forpligtelser til gennemførelse af nye programmer. Udtræden af organisationen kan tidligst ske 6 år efter konventionens ikrafttræden, hvilket dog er af begrænset betydning i forhold til de eksisterende aftaler, idet organisationens aktiviteter i resten af 1970'erne allerede er fastlagt gennem de eksisterende programmer.

De facto eksisterer organisationen fra undertegnelsen af konventionen, der som foran nævnt fandt sted i Paris den 30. maj 1975. Overgangen fra ESRO til ESA, der sker endeligt ved konventionens

ikrafttræden, må betragtes som en formalisering af den udvikling, der igangssattes i 1972, bl. a. ved påbegyndelse af udviklingen af satellitter til nytteformål. ESA's ikrafttræden betyder samtidig, at den europæiske rumkonference ophører.

De danske medlemsbidrag til ESRO/ESA er opført på finanslovskonto § 20.9.04.51.01 og § 17.1.01.53.09 og udgør i indeværende finansår hen-

holdsvis ca. 42 mill. kr. og 5,1 mill. kr. Konventionen vil ikke indebære øgede udgifter.

Med hensyn til oversættelsen af konventionens tekst bemærkes, at repræsentanter for signatarstaterne på det 6. møde i ESA's råd énstemmigt har vedtaget at anbefale, at ESA's råd på første møde efter konventionens ikrafttræden autentificerer den foran gengivne danske tekst til konventionen.